IMPORTANT NOTE CONCERNING THE FOLLOWING PAGES

THE PAGES WHICH FOLLOW HAVE BEEN FILMED TWICE IN ORDER TO OBTAIN THE BEST REPRODUCTIVE QUALITY

USERS SHOULD CONSULT ALL THE PAGES REPRODUCED ON THE FICHE IN ORDER TO OBTAIN A COMPLETE READING OF THE TEXT.

REMARQUE IMPORTANTE CONCERNANT LES PAGES QUI SUIVENT

LES PAGES SUIVANTES ONT ÉTÉ REPRODUITES EN DOUBLE AFIN D'AMÉLIORER LA QUALITÉ DE REPRODUCTION

LES UTILISATEURS DOIVENT CONSULTER TOUTES LES PAGES REPRODUITES SUR LA FICHE AFIN D'OBTENIR LA LECTURE DU TEXTE INTÉGRAL

Micromedia
ProQuest

789 East Eisenhower Parkway
PO Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
toll free: 1-800-521-0600
fax: (734) 997-4247
web: www.micromedia.ca

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2008-2009
Annual Report

Department of Justice and Consumer Affairs

2008-2009
Rapport annuel

Ministère de la Justice et de la Consommation

2008-2009 Annual Report

Published by:
Department of Justice and Consumer Affairs
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
Canada
E3B 5H1

January 2010

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN

ISSN

Rapport annuel 2008-2009

Publié par :
Ministère de la Justice et de la Consommation
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Canada
E3B 5H1

Janvier 2010

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN

ISSN

New Nouveau Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2008-2009
Annual Report

Department of Justice and Consumer Affairs

2008-2009
Rapport annuel

Ministère de la Justice et de la Consommation

To The Honourable Graydon A. Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my pleasure to submit to Your Honour the Annual Report of the Department of Justice and Consumer Affairs for the fiscal year 1 April 2008 to 31 March 2009.

Respectfully submitted,

Hon. Bernard LeBlanc
Minister of Justice and Consumer Affairs

L'honorable Graydon A. Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la province
du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur,

J'ai le plaisir de remettre à Votre Honneur le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation pour l'exercice allant du 1er avril 2008 au 31 mars 2009.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre de la Justice et de la Consommation,

L'hon. Bernard LeBlanc

To The Honourable Bernard LeBlanc
Minister of Justice and Consumer Affairs
Legislative Assembly
Fredericton, New Brunswick

Dear Mr. Minister:

I am pleased to present the Annual Report describing operations of the Department of Justice and Consumer Affairs throughout the fiscal year 2008-2009.

Respectfully submitted,

Yvon LeBlanc, Q.C.
Deputy Minister of Justice and Consumer Affairs

L'honorable Bernard LeBlanc
Ministre de la Justice et de la Consommation
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux de vous présenter le rapport annuel faisant état des activités du ministère de la Justice et de la Consommation au cours de l'exercice 2008-2009.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Justice et de la Consommation,

Yvon LeBlanc, c.r.

Table of Contents

Organizational Charts 5
Introduction 6
Mandate of the Department of Justice 7
Roles and Functions of the Minister of Justice and Consumer Affairs 7

COURT SERVICES DIVISION
Court Administration 8
Courts of New Brunswick 11
The Court of Appeal 11
The Court of Queen's Bench 11
The Probate Court 12
Provincial Court of New Brunswick 12
The Small Claims Court 13
Court Statistics 18

JUSTICE SERVICES DIVISION
Office of the Superintendent of Pensions 30
Credit Unions 32
Examinations Branch 35
Insurance Branch 36
Consumer Affairs 39
Public Trustee 42

ADMINISTRATIVE SERVICES DIVISION
Facilities Management 45
Expropriations Advisory Officer 47
Financial Services Branch 48
Human Resource Services Branch 49
Information Systems Branch 49

POLICY AND PLANNING BRANCH 52

COMMUNICATIONS 54

APPENDICES

I. Statutes of New Brunswick under the jurisdiction of the Minister of Justice 55
II. Revenue and Expenditures 57
III. Explanation of Variance Fiscal Year 63
IV. Official Languages Complaint Report 65

V. Co-Operatives – Annual Report 66

Table des matières

Organigrammes 5
Introduction 6
Mission du ministère de la Justice 7
Rôle du ministre de la Justice et de la Consommation 7

DIVISION DES SERVICES AUX TRIBUNAUX
Administration des tribunaux judiciaires 8
Tribunaux du Nouveau-Brunswick 10
Cour d'appel 11
Cour du Banc de la Reine 11
Cour des successions 12
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick 12
Cour des petites créances 13
Statistiques relatives aux tribunaux 18

DIVISION DES SERVICES À LA JUSTICE
Bureau du surintendant des pensions 30
Caisses populaires 32
Direction des examens 35
Direction des assurances 36
Services à la consommation 39
Bureau du curateur public 42

DIVISION DES SERVICES ADMINISTRATIFS
Gestion des installations 42
Commissaire consultatif de l'expropriation 44
Direction des services financiers 45
Direction du service des ressources humaines 46
Direction des systèmes informatiques 46

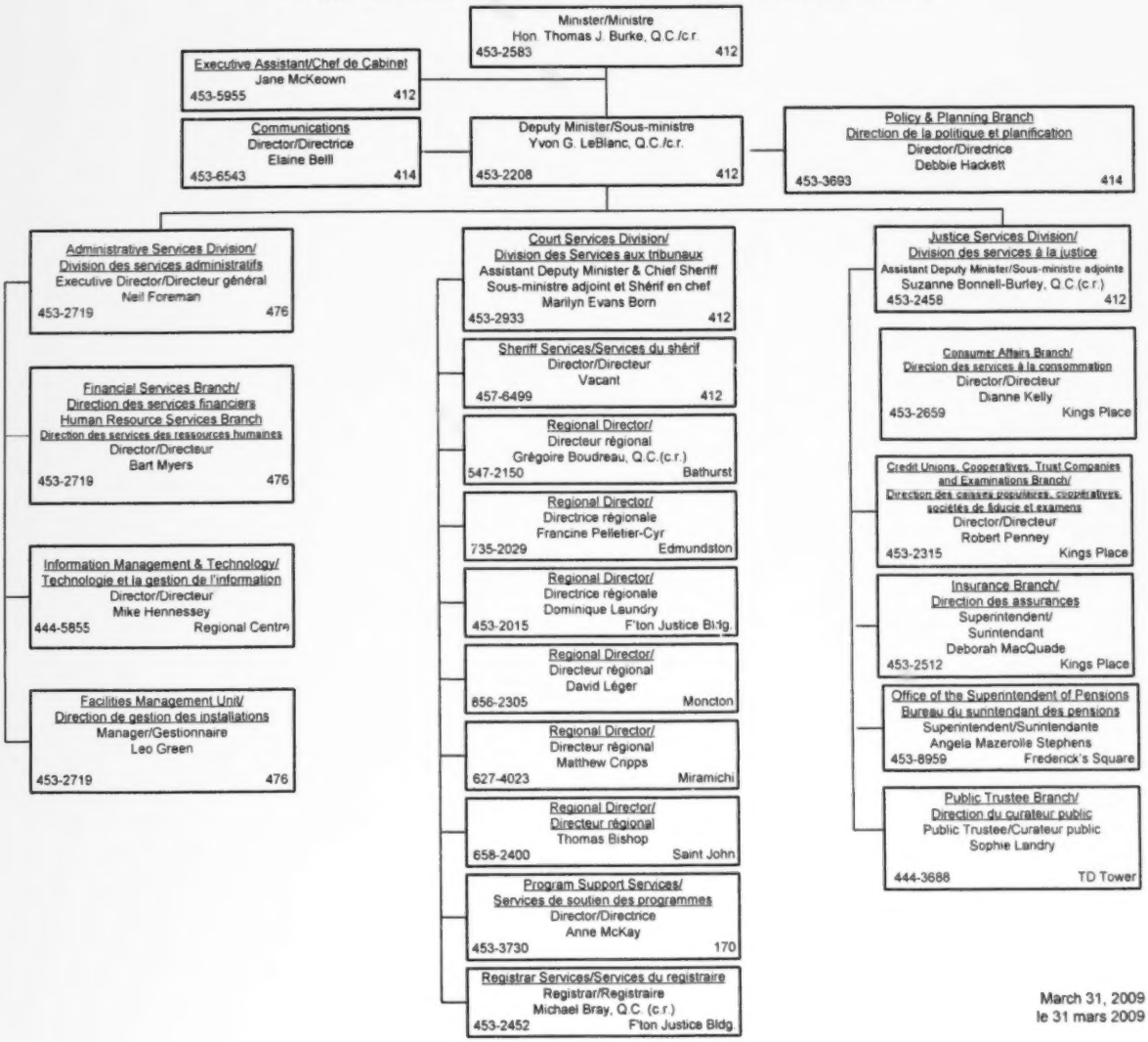
DIRECTION DE LA POLITIQUE ET DE LA PLANIFICATION 52

COMMUNICATIONS 54

ANNEXES

I. Lois du Nouveau-Brunswick relevant de la compétence du ministre de la Justice 55
II. Recettes et dépenses 57
III. Explications des écarts pour l'exercice 63
IV. Rapport sur les plaintes concernant les langues officielles 65
V. Rapport annuel - Coopérative 66

DEPARTMENT OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS/
MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION



March 31, 2009
le 31 mars 2009

Introduction

This annual report for 2008-2009 outlines the activities and major events undertaken by the Department of Justice and Consumer Affairs. This report reflects the significant policy and program initiatives as well as organizational changes that were implemented during the fiscal year. Financial information is also presented.

These events are among the highlights of 2008-2009:

- In April 2008, a request for proposals was issued for the construction of a new justice complex in Moncton. In January 2009, an agreement was finalized between the Province of New Brunswick and Citigroup, a private-sector proponent, for the construction, operation and maintenance of the Moncton law courts facility. The estimated capital cost of the project is $50 million. The 11,970 square metres (133,000 square feet) facility will house 15 courtrooms, two hearing rooms, holding cells, and chambers for the judiciary. It will also have offices for court services administration personnel, public prosecutions, the Barristers Society, sheriff personnel, Public Safety officials, police and justice officials.

- Departmental support was provided to the Task Force for Access to Family Justice as it worked to develop a report and recommendations for three areas for improvement in the Family Division of the Court of Queen's Bench: operations; legislation and rules of court in relation to family division matters; and education and information. The seven-member task force was appointed by the Minister in February of 2008.

- Traditional sheriff vans were replaced with more fuel-efficient cars as part of the government's Green Vehicle Policy, while video conferencing facilities were expanded to all 14 provincial courtrooms.

Introduction

Le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation décrit les activités et événements importants pour l'exercice 2008-2009. Il fait état des principales initiatives mises sur pied en matière de programmes et de politiques ainsi que des changements organisationnels mis en oeuvre au cours de l'année financière. Il présente aussi les états financiers du Ministère.

Voici une liste d'activités notables entreprises par le Ministère pendant l'exercice 2008-2009 :

- En avril 2008, un appel de propositions a été lancé relativement à la construction d'un nouveau Palais de justice à Moncton. En janvier 2009, une entente finale a été conclue entre le gouvernement du Nouveau-Brunswick et Citigroup, un partenaire du secteur privé, pour la construction, l'exploitation et l'entretien du Palais de justice de Moncton. Le coût en immobilisations estimé pour ce projet s'élève à 50 millions de dollars. L'établissement de 11 970 m^2 comptera 15 salles d'audience pour les affaires judiciaires, deux salles d'audience pour les affaires administratives, des cellules de détention provisoire et des locaux à bureaux pour les juges. Il contiendra des bureaux pour le personnel administratif des services judiciaires, les procureurs de la Couronne, le Barreau, le personnel des Services des shérifs, les fonctionnaires du ministère de la Sécurité publique, les services de police et les fonctionnaires de la justice.

- Le Ministère a appuyé les efforts du Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale qui a rédigé un rapport contenant des recommandations relatives à trois secteurs où il y a place à l'amélioration au sein de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine, soit les opérations, la législation et les règles de procédure en matière droit de la famille, ainsi que l'éducation et la sensibilisation. Le Ministre a constitué ce groupe de travail formé de sept membres en février 2008.

- Les fourgonnettes traditionnelles des shérifs ont été remplacées par des voitures consommant moins d'essence dans l'esprit de la politique sur les véhicules écologiques du gouvernement. En outre, du matériel de vidéoconférence est maintenant installé dans les 14 palais de justice de la province.

- Amendments to the *Credit Unions Act* were enacted to strengthen the Act and provide better protection for taxpayers.

- The *Nursing Homes Pension Plans Act* was introduced to provide governance and a mandatory funding policy for the three nursing home pension plans.

- Legislation respecting expiry dates on gift cards and gift certificates came into force in the spring of 2008.

- A new *Court Security Act* came into effect. It provides sheriffs, police and RCMP officers the legal authority to require persons entering a courthouse or court area to show identification and to submit to a security screening for weapons.

- Des modifications ont été apportées à la *Loi sur les caisses populaires* afin de renforcer ses dispositions législatives et de mieux protéger les contribuables.

- La *Loi sur les régimes de pension du personnel des foyers de soins* a été adoptée afin d'établir une structure de gouverne et une politique de capitalisation obligatoire pour les trois régimes de retraite des employés de foyers de soins.

- Des mesures législatives concernant le respect des dates d'expiration des cartes-cadeaux et des chèques-cadeaux sont entrées en vigueur au printemps 2008.

- La nouvelle *Loi sur la sécurite dans les tribunaux* est entrée en vigueur. Cette loi autorise les shérifs, les agents de police et les gendarmes de la GRC à exiger qu'une personne s'identifie et fasse l'objet d'un contrôle de sécurité visant à détecter les armes avant de pouvoir entrer dans un palais de justice ou dans une salle d'audience.

Mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs

The mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs is to promote the impartial administration of justice and to ensure protection of the public interest.

To carry out its mandate, the Department is structured as follows: the Policy and Planning Branch, Court Services, Justice Services and Administrative Services Divisions. Each division is made up of branches with operational responsibility for specific programs and services. At times, the administration of justice requires the joint effort and co-operation of several branches, each contributing its own expertise to attain common objectives.

Roles and Functions of the Minister of Justice and Consumer Affairs

The Minister of Justice and Consumer Affairs is entrusted to perform the following duties:

- administer court services;
- regulate trust companies;
- regulate the insurance industry;

Mandat du ministère de la Justice et de la Consommation

Le ministère de la Justice et de la Consommation a pour mandat de promouvoir l'administration impartiale de la justice et la protection de l'intérêt public.

Pour s'acquitter de ce mandat, le ministère s'appuie sur une structure comprenant la Direction de la politique et de la planification, la Division des services aux tribunaux, la Division des services à la justice et la Division des services administratifs. Chaque division se compose de plusieurs directions assumant chacune la responsabilité de programmes et de services particuliers. Il arrive que l'administration de la justice exige la collaboration de plusieurs directions qui joignent leurs efforts, chacune dans son domaine de compétence, pour la réalisation d'objectifs communs.

Rôles du ministre de la Justice et de la Consommation

Le ministre de la Justice et de la Consommation a les responsabilités suivantes :

- administrer les services aux tribunaux;
- réglementer les compagnies de fiducie;
- réglementer l'industrie des assurances;

- regulate the securities industry;
- administer and regulate co-operatives and credit unions;
- conduct examinations of financial institutions;
- administer consumer affairs; and,
- co-ordinate the research, planning and evaluation of all aspects of the administration of justice in the province.

Court Services Division

The Court Services Division includes the Office of the Registrar of the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench, the Operations Branch, Sheriff Services, and Program Support Services. The Division exists to provide administrative services to support the New Brunswick court system.

Court Administration

Office of the Registrar

The Office of the Registrar is the registry for the Court of Appeal and provides support services to the Chief Justice and justices of the Court of Appeal. In addition, this office processes all adoptions, acts as a registry for bankruptcies and is the central registry for all divorces processed in the province. The Registrar's Office also processes all interjurisdictional requests for the establishment or enforcement of family support orders to and from both participating jurisdictions.

Operations

The courts are supported by the management of court offices in 14 staffed locations across the Province. These locations fall within six administrative regions: Bathurst-Campbellton-Tracadie-Sheila, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint John–Hampton–St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, and Edmundston-Grand Falls. Each administrative region is headed by a regional director, who reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

- réglementer l'industrie des valeurs mobilières;
- administrer et réglementer les coopératives et les caisses populaires;
- procéder à l'examen des institutions financières;
- administrer les services à la consommation;
- coordonner la recherche, la planification et l'évaluation de tous les aspects de l'administration de la justice dans la province.

Division des services aux tribunaux

La Division des services aux tribunaux comprend le bureau du registraire de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine, la Direction des opérations, les Services des shérifs et les Services de soutien des programmes. La raison d'être de la Division consiste à fournir des services administratifs en appui au fonctionnement de l'appareil judiciaire du Nouveau-Brunswick.

Administration des tribunaux judiciaires

Bureau du registraire

Le Bureau du registraire tient lieu de greffe pour la Cour d'appel et fournit en outre des services de soutien au juge en chef et aux juges de la Cour d'appel. De plus, le registraire est chargé du traitement des dossiers d'adoption, tient un registre en matière de faillite et constitue le greffe central pour toutes les actions en divorce de la province. Le Bureau du registraire s'occupe également de toutes les demandes entre les provinces, territoires, États et pays participants concernant l'établissement ou l'exécution d'ordonnances de soutien familial.

Opérations

Les services de soutien aux tribunaux sont assurés par la gestion des greffes dans les 14 palais de justice de la province. Ces palais de justice et leur personnel relèvent de six régions administratives : Bathurst-Campbellton-Tracadie-Sheila, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint-Jean–Hampton–St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, et Edmundston–Grand-Sault. Chacune relève d'un directeur régional, qui lui relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

Services are delivered through three main service groupings:

Client Services: Client Services: These services include providing support for the scheduling of cases; receiving and processing documents to be filed with the court; collecting fees, fines and other payments into court; and maintaining court records and files.

Court Attendance Services: These services include recording court proceedings; preparing transcripts of evidence for court proceedings and coroner's inquests upon request; entering data into the automated system that supports the Provincial Court and the Youth Justice Court; preparing court decisions; and providing support services to the judiciary.

Family Support Services: These services include the Family Support Orders Service (FSOS); Court Social Workers services (which include Domestic Legal Aid and other services), the For the Sake of the Children parent education program, the Court-Ordered Evaluations Support Program, and the Child Support Variation Service program in Saint John.

FSOS assists persons who have a legal responsibility to fulfill their financial support obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse.

On April 1, 2009, the court-based social worker program was discontinued. Before that time, it provided intake, referral, counseling and mediation services in relation to separation and divorce. Social workers were also the point of entry for persons applying for Domestic Legal Aid services, particularly those who are victims of partner abuse. All services were offered free of charge.

For the Sake of the Children is an information program for separated parents. Instructors provide information on the social, economic, emotional and legal aspects of separation, as well as the impacts of separation on children at all ages and stages of development. Instructors also teach separated parents skills to

Les services sont divisés en trois catégories :

Services à la clientèle : Ils comprennent notamment la prestation de services de soutien pour l'établissement des rôles; la réception et le traitement des documents à déposer auprès des tribunaux; la perception des droits, amendes et autres paiements consignés judiciairement, de même que la tenue des dossiers et des registres judiciaires.

Services des préposés aux tribunaux : Ils comprennent notamment la rédaction des comptes rendus d'audience, la préparation sur demande des transcriptions de la preuve en matière judiciaire et des enquêtes du coroner; l'entrée de données dans le système automatisé de la Cour provinciale et du Tribunal pour adolescents, de même que la préparation des décisions des tribunaux et la prestation de services de soutien à la magistrature.

Services de soutien familial : Ils comprennent le Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), les services fournis par les travailleurs sociaux rattachés au tribunal (dont les services d'aide juridique en matière de droit de la famille et d'autres services), le programme d'éducation à l'intention des parents intitulé *Pour l'amour des enfants*, le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal et le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants à Saint-Jean.

Le SOSF aide les personnes qui ont la responsabilité juridique de soutenir financièrement leur conjoint et leurs enfants à s'acquitter de cette obligation, fait exécuter les ordonnances de soutien au bénéfice de toutes les familles inscrites au programme et aide à réduire les dépenses publiques relatives à l'aide sociale aux familles en veillant à ce que les parents ou les conjoints s'acquittent de leur obligation de contribution financière.

Le programme de travailleurs sociaux rattachés au tribunal a été éliminé le 1er avril 2009. Il fournissait auparavant des services des services d'accueil, d'aiguillage, de counseling et de médiation liés à la séparation et au divorce. Ces travailleurs sociaux étaient également le point d'accès pour les personnes qui demandaient de l'aide juridique en matière de droit de la famille, surtout celles qui étaient victimes de violence conjugale. Tous les services étaient offerts gratuitement.

Pour l'amour des enfants est un programme d'information pour les parents séparés. Ses animateurs renseignent les participants sur les répercussions sociales, économiques, affectives et juridiques de la séparation ainsi que sur les effets de la séparation sur les enfants selon leur âge et leur stade de

communicate effectively with their children and with each other, to help reduce conflict and minimize the negative impacts of separation and divorce on children.

The Court-Ordered Evaluations Support Program (C-OESP) provides income-scaled financial assistance to parents who have been ordered by the court to obtain a custody or access assessment by a mental health professional. Courts make such orders when they want more detailed and objective information about family and individual functioning, parenting capacities, and the preferences, needs and interests of the children in order to make the best possible decisions about custody and access.

The Child Support Variation Service (CSVS) in Saint John is a free conciliation service that enables payers or recipients of child support to vary child support orders without having to go to court. A neutral senior family law lawyer meets with the parties, reviews the relevant financial and other information, and makes a recommendation based on the Child Support Guidelines. If accepted, the recommendation results in a consent order to vary the child support; if not, the parties may proceed to a court hearing in front of a judge. CSVS reduces the need for court hearings to determine child support variations.

Sheriff Services

Sheriff Services is responsible for court-related transportation of persons in custody; jury management; provision of court security for the Court of Queen's Bench, the Court of Appeal and, in certain areas of the province, for the Provincial Court; service of documents; and execution of court orders in civil matters. There are eight regional Sheriff Offices located around the province, each managed by a Sheriff, who reports to the Director of Sheriff Services.

Program Support Services

Program Support Services provides support and expertise to the regional delivery system within Court Services Division, as well as executive support.

développement. Ils enseignent aux parents séparés des techniques pour communiquer efficacement avec leurs enfants et entre eux ainsi que pour aider à réduire les conflits et les répercussions négatives de la séparation et du divorce sur les enfants.

Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) offre une aide financière proportionnelle au revenu aux parents qui ont reçu l'ordre de subir une évaluation en matière de garde ou de droits de visite par un professionnel de la santé mentale. Les tribunaux peuvent rendre de telles ordonnances lorsqu'il est nécessaire d'obtenir davantage de renseignements détaillés et objectifs au sujet de la dynamique qui anime certaines personnes ou familles, des capacités parentales ainsi que des préférences, besoins et intérêts des enfants afin de pouvoir prendre les meilleures décisions possible en matière de garde d'enfants ou de droits de visite.

Le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) à Saint-Jean est un service gratuit de conciliation qui permet aux payeurs et aux bénéficiaires d'une pension alimentaire de modifier les modalités de la pension sans avoir à se présenter devant les tribunaux. Un avocat d'expérience en droit de la famille agit à titre d'intervenant impartial. Il rencontre les parties, examine les renseignements d'ordre financier et autres qui sont pertinents et formule une recommandation fondée sur les lignes directrices en matière de pensions alimentaires pour enfants. Si elle est acceptée, la recommandation mène à une ordonnance par consentement de modification de la pension alimentaire; si elle est rejetée, les parties peuvent alors avoir recours au tribunal pour se faire entendre par un juge. Le SMPAE réduit le nombre de causes qui se rendent devant les tribunaux pour déterminer les modifications à apporter à des pensions alimentaires.

Services des shérifs

Les Services des shérifs sont chargés du transport des détenus, de l'administration des jurys, de la sécurité des tribunaux de la Cour du Banc de la Reine, de la Cour d'appel et, dans certaines régions de la province, de la Cour provinciale, de la signification des documents et de l'exécution des ordonnances judiciaires dans les affaires civiles. La province compte huit bureaux de shérif régionaux, chacun étant géré par un shérif qui relève du directeur des services des shérifs.

Services de soutien des programmes

La Direction des services de soutien des programmes met ses ressources et ses compétences à la disposition de la Division des services aux tribunaux

Specific responsibilities include coordinating the implementation of new programs, developing enhancements and modifications to existing programs, developing service standards and mechanisms to monitor service standards, developing operational procedures, performing policy analysis and providing assistance in divisional and operational planning. The Director of Program Support Services reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

Office of Support Enforcement

The Office of Support Enforcement is responsible for the administration of the *Support Enforcement Act*. It has the responsibility to enforce family support provisions in court orders and agreements filed with the Office. The Office, known as the Family Support Orders Service, collects support payments from payers and their income sources, and takes enforcement measures when support has not been paid.

Courts of New Brunswick

The province is responsible for the constitution, maintenance, and administration of all levels of courts in New Brunswick: the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench (Trial Division and Family Division), the Probate Court, the Small Claims Court, the Provincial Court and the Youth Justice Court.

The Court of Appeal

The Court of Appeal of New Brunswick currently consists of the Chief Justice and five other judges, as well as three supernumerary judges. The *Judicature Act* provides that appeals must be heard by not less than three judges. This Court sits permanently in Fredericton, but may sit elsewhere at the discretion of the Chief Justice. The Court also hears some matters by way of videoconference.

The Court of Queen's Bench

The Court of Queen's Bench of New Brunswick consists of two divisions: the Trial Division and the Family Division.

The Chief Justice of the Court of Queen's Bench, 24 judges, and 10 supernumerary judges, constitute this court. Upon request of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, a judge appointed to one Division of

dans le cadre de son système de prestation en région et fournit des services à la haute direction. Parmi ses responsabilités, mentionnons la coordination de la mise en œuvre des nouveaux programmes, l'amélioration et la modification des programmes existants, l'élaboration de normes de service et de mécanismes de suivi connexes, l'élaboration de modalités opérationnelles, l'analyse des politiques et l'aide à la planification des activités de la Division et des opérations. Le directeur des services de soutien des programmes relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien

Le Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien se charge de l'administration de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*. Il lui incombe de veiller à l'exécution des dispositions sur le soutien familial établies dans les ordonnances judiciaires ou les ententes déposées auprès du Bureau. Le Bureau, également appelé le Service des ordonnances de soutien familial, se charge de percevoir les paiements de soutien des payeurs et de leurs sources de revenu, ainsi que de prendre des mesures d'exécution lorsque les comptes sont en souffrance.

Tribunaux du Nouveau-Brunswick

La province est chargée de la constitution, du maintien et de l'administration des tribunaux judiciaires de toutes les instances au Nouveau-Brunswick : la Cour d'appel, la Cour du Banc de la Reine (Division de première instance et Division de la famille), la Cour des successions, la Cour des petites créances, la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents.

Cour d'appel

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick est composée du juge en chef, de cinq autres juges et de trois juges surnuméraires. La *Loi sur l'organisation judiciaire* prévoit que les appels doivent être entendus par au moins trois juges. La Cour d'appel a son siège permanent à Fredericton, mais elle peut siéger ailleurs, à la discrétion du juge en chef du Nouveau-Brunswick. Elle tient également des audiences par vidéoconférence.

Cour du Banc de la Reine

La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick comprend deux divisions : la Division de première instance et la Division de la famille.

Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, ainsi que 24 juges et dix juges surnuméraires, en sont les magistrats permanents. À la demande du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, un juge nommé à une

the Court can act as a judge of the other Division. The Court of Queen's Bench has jurisdiction for both civil and criminal cases arising in the province, except for those matters that are expressly excluded by statute.

The Court of Queen's Bench, Trial Division exercises jurisdiction over indictable criminal offences tried by judge and jury or by judge alone, civil cases and certain appeals from the Provincial Court.

The Court of Queen's Bench, Family Division is a unified family court system responsible for child protection, adoption, divorce, and inter-spousal rights and obligations, as well as parent and child rights and obligations.

The Court of Queen's Bench is organized into eight judicial districts - Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Miramichi, Bathurst and Campbellton. Each has a complement of judges assigned, and the Department provides facilities and staff to support the Court's functions at each site.

The Probate Court

Judges of the Court of Queen's Bench are *ex officio* judges of the Probate Court. The Trial Division judges hear probate matters. The Probate Court has jurisdiction and power to establish the legal validity of wills, to grant administration of the estates of deceased persons, to recall or revoke grants and to supervise the administration and distribution of estates. The Probate Court has offices in each of the eight judicial districts, as well as in St. Stephen.

Provincial Court of New Brunswick

The Provincial Court is the criminal court of first instance. It is the court before which a matter is first brought for all summary conviction (less serious) and indictable (more serious) offences in the province. For trial and disposition of cases, certain indictable offences may, or must, be heard by the Court of Queen's Bench, as required by the *Criminal Code*. However, all proceedings for offences, from municipal by-laws to murder, commence in the Provincial Court.

division de la Cour peut agir en tant que juge de l'autre division. La Cour du Banc de la Reine a compétence pour entendre les causes civiles et criminelles dans la province, à l'exception des affaires expressément exclues par une loi.

La Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine a compétence pour juger les actes criminels entendus par un juge avec jury ou un juge seul, les affaires civiles et certains appels des décisions de la Cour provinciale.

La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine est un tribunal unifié de la famille responsable des affaires qui concernent la protection de l'enfance, l'adoption, le divorce, les droits et les obligations des conjoints, de même que les droits et les obligations des parents et des enfants.

La Cour du Banc de la Reine comprend huit circonscriptions judiciaires : Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Miramichi, Bathurst et Campbellton. Un groupe de juges est affecté à chaque circonscription, et le Ministère s'occupe de fournir les installations et le personnel nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

Cour des successions

Les juges de la Cour du Banc de la Reine sont des juges d'office de la Cour des successions. Les juges de la Division de première instance sont chargés d'entendre les questions successorales. La Cour des successions a la compétence et le pouvoir d'établir la validité juridique des testaments, d'octroyer l'administration des successions de personnes décédées, d'en rappeler ou d'en révoquer l'octroi et d'exercer un contrôle sur l'administration et la distribution des biens de chaque succession. La Cour des successions a des bureaux dans chacune des huit circonscriptions judiciaires ainsi qu'à St. Stephen.

Cour provinciale du Nouveau-Brunswick

La Cour provinciale est le tribunal de première instance en matière criminelle, c'est-à-dire celui devant lequel sont d'abord engagées toutes les poursuites pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infractions moins graves) et pour les actes criminels (infractions plus graves) commis dans la province. Certains actes criminels peuvent ou doivent être jugés par la Cour du Banc de la Reine, comme l'exige le *Code criminel* du Canada. Cependant, toutes les poursuites, des cas d'infraction à des règlements municipaux jusqu'aux meurtres, doivent être entendues devant la Cour provinciale.

The Provincial Court has also been designated as the Youth Justice Court under the *Youth Criminal Justice Act* and deals with persons between the ages of 12 and 17 who have been charged with summary conviction and indictable offences. The Provincial Court is currently comprised of the Chief Judge, Associate Chief Judge, 24 judges and seven supernumerary judges. There are 14 permanent locations, with judges and staff housed at each.

The Small Claims Court

The Small Claims Court has jurisdiction in an action for debt and/or damages where the amount claimed does not exceed $6,000 and in an action for the recovery of possession of personal property where the value of the personal property does not exceed $6,000.

Senior lawyers from across the Province are appointed as adjudicators by the Lieutenant-Governor in Council. The Small Claims Court hears cases in each of the eight judicial districts.

In March 2009, it was announced that the Small Claims Court would be dissolved and that small claims would be returned to the jurisdiction of the Court of Queen's Bench. Planning is still underway to effect this change later in 2009-2010.

Highlights

Court Activity

- In 2008-2009, 45 civil matters were heard in the Court of Appeal, down from 59 in the previous year. During the same period, the number of criminal cases decreased from 45 to 36. The number of small claims appeals decreased from one in 2007-2008 to zero in 2008-2009.

- The Office of the Registrar processed 127 adoption files in 2008-2009, a 7% increase over the previous year. In addition, 1,047 bankruptcies were filed, an increase of 6%. Other filing activity included the commencement of 1,678 divorce proceedings, an increase of 4% over 2007-2008 figure, as well as the filing of 1,500 decrees absolute and divorce judgments, an increase of 4% from the previous year.

La Cour provinciale a également été désignée comme tribunal pour adolescents aux fins de l'application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et elle entend les causes portant sur des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité et sur des actes criminels commis par des adolescents âgés de 12 à 17 ans. La Cour provinciale regroupe présentement un juge en chef, un juge en chef associé, 24 autres juges, ainsi que sept juges surnuméraires. Elle compte 14 bureaux permanents, avec juges et membres du personnel à chaque endroit.

Cour des petites créances

La Cour des petites créances a compétence dans toute action en recouvrement d'une créance ou en dommages-intérêts lorsque le montant réclamé ne dépasse pas 6 000 $ et dans toute action en recouvrement de la possession de biens personnels lorsque la valeur de ceux-ci ne dépasse pas 6 000 $.

Des avocats chevronnés sont nommés à titre d'adjudicateurs par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Cour des petites créances entend des causes dans chacune des huit circonscriptions judiciaires.

Il a été annoncé en mars 2009 que la Cour des petites créances serait éliminée et que les poursuites aux petites créances seraient confiées à nouveau à la Cour du Banc de la Reine. Des plans sont en voie d'être dressés pour mettre ce changement en œuvre plus tard en 2009-2010.

Faits marquants

Activités des tribunaux

- En tout, 45 appels en matière civile ont été entendus par la Cour d'appel en 2008-2009, comparativement à 59 l'an dernier. Au cours de la même période, le nombre d'appels en matière criminelle a diminué pour passer de 45 à 36. Le nombre d'appels en matière de petites créances a diminué pour passer de un en 2007-2008 à zéro en 2008-2009

- Le Bureau du registraire a traité 127 dossiers d'adoption en 2008-2009, soit 7 % de plus que l'année précédente. En outre, il a reçu 1 047 déclarations de faillite, ce qui représente une augmentation de 6 %. Le registraire a aussi reçu 1 678 requêtes en divorce, une augmentation de 4 % par rapport à 2007-2008, et il a traité le dépôt de 1 500 jugements irrévocables et jugements de divorce, une augmentation de 4 % par rapport à l'année précédente.

- In the Court of Queen's Bench, Trial Division, 2,711 causes were filed in 2008-2009. This represents an increase of two per cent from 2007-2008, when 2,661 causes were filed. The number of matters filed was recorded at 699, an increase of 11% from the previous year.

- Total filing activity in the Court of Queen's Bench, Family Division was 6,779 in 2008-2009, a decrease of one per cent from the previous year.

- In 2008-2009, 2,242 claims were filed with the Small Claims Court, an increase of 1% from the previous year. Of these, 1,417 were in the monetary range of up to and including $3,000 and 825 represented filings of over $3,000. The number of small claims hearings held in 2008-2009 was 712, a six per cent decrease from 2007-2008.

- The Provincial Court disposed of 41,432 charges (excluding municipal by-laws) in 2008-2009, a two per cent decrease from the previous fiscal year. Approximately 33% of all charges disposed were default convictions under the *Motor Vehicle Act*.

- In 2008-2009, the Youth Justice Court disposed of 4,034 charges, a decrease of five per cent from the previous year.

Family Support Order Service (FSOS)

- Fiscal 2008-2009 was the first full year for *the FSOS's* new enforcement tools, administrative structure and computer application. With the proclamation of the *Support Enforcement Act* in February 2008, a number of stronger enforcement tools for collecting unpaid support obligations became available. These included suspension of driving privileges; expansion of the authority of payment orders to include bank accounts, even if jointly held; reporting of delinquent payers to credit reporting agencies; and holding corporations that are solely owned or controlled by the payer and the payer's family liable for support payments.

- Un total de 2 711 actions ont été engagées à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine en 2008-2009, soit une augmentation de 2 % par rapport à 2007-2008, alors que 2 661 actions avaient été engagées. Le nombre de questions en litige s'est chiffré à 699, soit une augmentation de 11 % comparativement à l'année précédente.

- Un total de 6 779 demandes ont été déposées à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine en 2008-2009, une diminution de 1 % comparativement à l'année précédente.

- En 2008-2009, 2 242 dossiers de petites créances ont été ouverts, soit une augmentation de 1 % par rapport à l'année précédente. La somme en litige était de 3 000 $ ou moins dans 1 417 cas et elle dépassait 3 000 $ dans 825 cas. En tout, 712 audiences ont été tenues à la Cour des petites créances pendant l'année, soit 6 % de moins qu'en 2007-2008.

- La Cour provinciale a traité 41 432 accusations en 2008-2009 (exception faite de celles liées à des arrêtés municipaux), soit 2 % de moins que pendant l'exercice financier précédent. Environ 33 % de toutes les affaires ayant fait l'objet d'une décision étaient des condamnations par défaut en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*.

- En 2008-2009, 4 034 accusations ont fait l'objet d'une décision devant le Tribunal pour adolescents, soit une diminution de 5 % par rapport à l'année précédente.

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF)

- L'exercice 2008-2009 constitue la première année complète pour les nouvelles mesures d'exécution, la nouvelle structure administrative et le nouveau programme informatique du SOSF. La nouvelle *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien* promulguée en février 2008 prévoit un certain nombre de mesures plus strictes pour faire en sorte que les pensions alimentaires dues sont payées. Les nouvelles mesures d'exécution comprennent la suspension du permis de conduire, l'expansion de l'autorité des ordonnances de paiement da façon à inclure les comptes bancaires, y compris les comptes conjoints, le signalement des payeurs en souffrance aux agences d'évaluation du crédit, ainsi que la possibilité de tenir une société dont un payeur est propriétaire ou qui est sous le contrôle du payeur ou de sa famille responsable des versements exigés en vertu d'une ordonnance de soutien.

- In 2008-09 FSOS was able to reassign nine payment processing positions to enforcement positions. This brought the average caseload per enforcement officer from over 800 to less than 550.

- The central payment unit processed over 116,000 payment transactions, 75% of the total payment volume. In total, FSOS received more than 154,500 payments toward support accounts.

- In 2008-2009, the total FSOS caseload was 14,084 cases, approximately the same number as the previous year. Support payments due totaled $50.9 million, an increase of nine per cent, while payments received and disbursed amounted to $43.3 million, an increase of thirteen per cent. As a result, 85 per cent of the amount due was received, an increase of three per cent.

Child Protection Mediation Service

- *The Child Protection Mediation Service:* was launched on December 1st, 2008. This is a free, voluntary mediation service to assist in the resolution of disputes between parents with a child at risk and their child protection social workers. The participants work collaboratively with a trained and impartial child protection mediator to reach a mutually acceptable agreement that will promote the child's well being. A provincial roster of professional mediators from the private sector is maintained and there is a single entry point for families and social workers wishing to access the services.

- Although the delivery of child protection services is the responsibility of the Minister of Social Development and First Nation's Child and Family Services agencies, this service is managed by the Department of Justice and Consumer Affairs to maintain the independence and integrity of the mediation service. Whether or not a child is in need of protection and the facts about the existence of abuse or neglect will not be mediated. This service was established in response to the Department of Social Development's intent to foster a more collaborative approach to child protection and was provided for as part of the *Family Services Act* amendments which were proclaimed in December

- En 2008-09, le SOSF a été en mesure d'affecter neuf membres du personnel auparavant chargés du traitement des paiements à des fonctions d'exécution. La moyenne de dossiers dont s'occupe chaque agent d'exécution, qui était auparavant supérieure à 800, est maintenant inférieure à 550.

- L'Unité centrale de paiement a traité plus de 116 000 transactions, soit 75 % de la quantité totale des paiements. En tout, le SOSF a reçu plus de 154 500 paiements à l'intention des comptes de soutien.

- En 2008-2009, le Service des ordonnances de soutien familial a traité un total de 14 084 dossiers, soit environ le même nombre que l'an dernier. Les paiements de soutien exigibles totalisaient 50,9 millions de dollars, soit une augmentation de 9 %. De ce montant, 43,3 millions de dollars ont été reçus et déboursés, ce qui représente une hausse de 13 %. C'est donc dire que 85 % des sommes exigibles ont été perçues, soit une augmentation de 3 %.

Service de médiation en protection de l'enfance

- Le Service de médiation en protection de l'enfance a été mis en œuvre le 1er décembre 2008. Il fournit gratuitement des services de médiation facultatifs pour contribuer au règlement de différends entre parents d'un enfant à risque et leur travailleur social en protection de l'enfance. Les participants travaillent en collaboration avec un médiateur en protection de l'enfance, une tierce partie impartiale ayant suivi une formation spécialisée, en vue de parvenir à une entente convenable à toutes les parties dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Un registre de médiateurs professionnels du secteur privé est maintenu dans l'ensemble de la province et il existe un point d'entrée unique pour les familles et les travailleurs sociaux qui veulent se prévaloir du service.

- Bien que la prestation des services de protection de l'enfance relèvent du ministre du Développement social et des organismes autochtones de services aux enfants et aux familles, le service de médiation est géré par le ministère de la Justice et de la Consommation pour assurer son autonomie et son intégrité. La question de savoir si un a enfant a besoin ou non de protection et ou s'il est victime ou non de mauvais traitements ou de négligence ne fait pas l'objet de médiation. Ce service a été mis sur pied après que le ministère du Développement social ait manifesté l'intérêt de faire preuve de davantage de collaboration en matière de protection de l'enfance.

2008.

Child-Centered Family Justice Initiatives

- Court Services Division continued its participation in the federal Child-Centered Family Justice Initiatives strategy. Under this program, Court Services Division coordinated a variety of family law projects through a cost-sharing agreement with Justice Canada, including:

    - *For the Sake of the Children:* This is a parenting information program for separating/separated parents; it provides parents with a better understanding of what they and their children are experiencing and helps parents to better cope with their circumstances in order to help their children. In 2008-2009, 1,082 people attended out of 1,988 registrants, a decrease of almost six per cent from the previous year. Of the 1,082 participants, 613 were women and 469 were men; 915 attended classes in English and 167 in French.

    - *Child Support Variation Service*: The Child Support Variation Service, located in Saint John, recorded a total of 211 conciliation meetings in 2008-2009, comprising 182 individual cases. Of the 182 cases, 75% (136) were diverted from the court process. A further 25% (46) were forwarded to the court because an agreement could not be reached. The service is presided over by senior lawyers (conciliation officers) who meet with parties seeking a child support variation.

    - *The Court-Ordered Evaluations Support Program*: The Court-Ordered Evaluations Support Program (C-OESP) provides financial assistance to individual parties in private, contested custody cases who are ordered by the court to undergo an evaluation for the purpose of determining the best interests of the child(ren). This program received 125 applications, in 2008-2009, a decrease of 14% from the previous year. A total of 97 applications were approved for

Des modifications à la *Loi sur les services à la famille* ont été promulguées en décembre 2008 pour établir le service.

Initiatives de la Stratégie de justice familiale axée sur l'enfant

- La Division des services aux tribunaux a poursuivi sa participation aux initiatives de la Stratégie de justice familiale axée sur l'enfant du gouvernement fédéral. Dans ce contexte, la Division des services aux tribunaux a coordonné divers projets dans le domaine du droit de la famille grâce à une entente de partage des coûts avec Justice Canada, dont les suivants :

    - *Pour l'amour des enfants :* Ce programme d'information à l'intention des parents séparés ou en voie de séparation leur permet de mieux comprendre ce qu'ils vivent et ce que leurs enfants vivent, de façon à les aider à mieux s'adapter à leur situation et ainsi à aider leurs enfants. En 2008-2009, 1 988 personnes s'y étaient inscrites et 1 082 y ont pris part, ce qui représente une diminution de presque 6 % par rapport à l'année précédente. En 2008-2009, 613 des participants étaient des femmes, alors que 469 étaient des hommes, et 915 participants ont suivi le programme en anglais et 167 en français.

    - Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) : Le Service de modification de la pension alimentaire, situé à Saint-Jean, a fixé 211 rencontres de conciliation en 2008-2009, représentant 182 dossiers. Sur les 182 dossiers qui ont été traités en 2007-2008, 75 % (136) ont été réglés sans la tenue d'une audience judiciaire. Par ailleurs, 25 % (46) ont été renvoyés devant le tribunal parce qu'aucune entente n'a pu être conclue. Le service est géré par des avocats chevronnés (agents de conciliation) qui rencontrent les parties désirant faire modifier leur pension alimentaire pour enfants.

    - *Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT)* : Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal vise à fournir une aide financière à toute partie impliquée dans un litige privé en matière de garde à laquelle un tribunal a ordonné de subir une évaluation afin de déterminer le meilleur intérêt des enfants. En tout, 125 demandes ont été reçues en 2008-2009, soit une baisse de 14 % par rapport à l'année précédente. De ce

help with the cost of their evaluation. Eighty percent (100) of the applicants requested service in English and 20% (25) requested service in French.

Other

- Court Services Division has equipped the Court of Appeal and 14 Provincial Court courtrooms with video conferencing equipment. Four provincial correctional facilities have also been equipped. The technology permits proceedings to be held via video-conferencing with the four provincial correction facilities and the Renous Federal Penitentiary, as well as with locations elsewhere in Canada where witnesses may appear. The use of video conferencing equipment reduces security risks and travel costs associated with transporting prisoners for hearings. It also reduces travel costs for witnesses and court delay.

- In 2008-2009, Court Services Division installed closed-circuit equipment in two courts, bringing the total number of locations in the Province to 18. This technology allows vulnerable witnesses in criminal proceedings to provide testimony in a room adjacent to the courtroom. These provisions were implemented in response to Criminal Code amendments.

- Support was provided to the Criminal Code Review Board, a body established pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code*. The Board makes or reviews dispositions concerning any accused in respect of whom there is a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or where it is found that the accused is unfit to stand trial.

- Court Services Division participated on a number of Federal/Provincial/Territorial and inter-governmental committees, including the Maintenance Enforcement Program Directors' Working Group, the Justice Information System-Client Information System Interface Committee, the Jury Management Team, the Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice, the Interjurisdictional Support Subcommittee, the Working Group on Data Needs Related to the Youth Justice Renewal

nombre, 97 des demandeurs étaient admissibles à une aide relative aux coûts de leur évaluation. En tout, 80 % (100) des demandeurs ont eu recours aux services en anglais, et 20 % (25) aux services en français.

Autres

- La Division des services aux tribunaux a installé des appareils de vidéoconférence à la Cour d'appel et dans les 14 installations judiciaires de la Cour provinciale, ainsi que dans quatre établissements correctionnels provinciaux. Cette technologie permet la comparution par vidéoconférence de détenus de quatre établissements correctionnels et du pénitencier fédéral de Renous, ainsi que de témoins à partir de divers endroits ailleurs au Canada. L'utilisation des appareils de vidéoconférence permet de réduire les risques pour la sécurité et les frais de déplacement reliés au transport des détenus pour les audiences. Elle permet également de réduire les délais judiciaires et les frais de déplacement des témoins.

- La Division des services aux tribunaux a installé des systèmes de télévision en circuit fermé dans trois tribunaux en 2008-2009, portant à 18 le nombre d'installations judiciaires équipées de la sorte dans la province. Cette technologie permet aux témoins vulnérables de témoigner dans une salle adjacente à la salle du tribunal lors d'instances criminelles. Les mesures ont été mises en œuvre en réponse aux modifications du *Code criminel*.

- Des services de soutien ont été fournis à la Commission d'examen constituée en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*, un organisme qui prend des mesures ou examine les mesures prises lorsque le tribunal rend un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'inaptitude à subir un procès.

- La Division des services aux tribunaux a participé aux travaux d'un certain nombre de comités fédéraux-provinciaux-territoriaux et intergouvernementaux, notamment le groupe de travail des directeurs des programmes d'exécution des ordonnances, le comité pour l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et du Système d'information sur la clientèle (SIC), le comité sur l'administration des jurys, le comité de coordination des hauts fonctionnaires sur la justice familiale, le sous-

Initiative, the New Brunswick Aboriginal Justice Working Group, and the Standing Committee of Forensic Psychiatric Services.

comité sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien, le groupe de travail sur les besoins en données relatives à l'Initiative sur le renouvellement du système de justice pour les jeunes, le groupe de travail du Nouveau-Brunswick sur la justice applicable aux Autochtones et le comité permanent des services de psychiatrie judiciaire.

Court Statistics / Statistiques relatives aux tribunaux

Table / Tableau 1
Court of Queen's Bench, Trial Division: Causes*
Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : actions*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2008-2009	District Total / Total pour la circonscription 2007-2008	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	747	705	**6%**
Moncton	845	800	**6%**
Fredericton	408	414	**-1%**
Bathurst	362	353	**3%**
Miramichi	82	83	**-1%**
Campbellton	76	66	**15%**
Edmundston	91	155	**-41%**
Woodstock	100	85	**18%**
TOTAL	**2,711**	**2,661**	**2%**

** **Note:** A cause is defined as an action, suit or other originating process between a plaintiff and a defendant.*
** **Remarque:** Une action désigne une action, une poursuite ou toute autre procédure introductive d'instance entre un demandeur et un défendeur.*

Table / Tableau 2

Court of Queen's Bench, Trial Division: Matters* Filed
Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : questions déposées*

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2008-2009	District Total / Total pour la circonscription 2007-2008	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	138	111	**24%**
Moncton	160	129	**24%**
Fredericton	64	74	**-14%**
Bathurst	87	84	**4%**
Miramichi	91	78	**17%**
Campbellton	67	53	**26%**
Edmundston	58	73	**-21%**
Woodstock	34	28	**21%**
TOTAL	**699**	**630**	**11%**

* ***Note:*** *Matters generally include criminal matters, primarily indictable and summary conviction appeals, and Notices of Application in civil matters (trials or hearings and ex-parte applications).*

* ***Remarque:*** *Les questions comprennent généralement: les affaires criminelles (accusations et appels sommaires) et les avis de requête concernant les affaires civiles (procès ou audiences et requêtes ex parte).*

Table / Tableau 3

Court of Queen's Bench, Family Division: Total Filing Activity*
Cour du Banc de la Reine, Division de la famille: Activité déposées *

Judicial District / Circonscription judiciaire	Trial records for petitions/ Dossiers d'instruction relatifs aux requêtes déposées	Motions/ Motions déposées	Applications/ Requêtes déposées	Separation agreements/ Ententes de séparation	Voluntary Agreement (SD Clients)* / Accords volontaires (clients de MDS)*	Affidavits of Default/ Affidavits constatant le défaut**	*Total*
Saint John	432	447	633	82	68	36	**1,698**
Moncton	425	404	476	18	56	201	**1,580**
Fredericton	409	246	290	37	34	26	**1,042**
Bathurst	127	197	287	12	109	52	**784**
Miramichi	97	49	131	6	33	145	**461**
Campbellton	46	57	107	7	70	0	**287**
Edmundston	66	185	138	9	22	64	**484**
Woodstock	108	72	128	50	15	70	**443**
Total 2008-2009	**1,710**	**1,657**	**2,190**	**221**	**407**	**594**	**6,779**
Total 2007-2008	**1,473**	**1,644**	**2,363**	**169**	**373**	**840**	**6,862**
% change / Variation en pour-centage	**16%**	**1%**	**-7%**	**31%**	**9%**	**-29%**	**-1%**

SD = Department of Social Development.
MDS = Ministère du Développement social

**Based on the number of trial records for petitions, motions, applications, agreements, and affidavits of default filed in the regional locations the Court of Queen's Bench, Family Division.*

**Fondé sur le nombre de dossiers d'instruction relatifs aux pétitions, aux motions, aux requêtes, aux ententes, aux accords et aux affidavits constatant le défaut déposés dans les bureaux régionaux de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine.*

The decrease in the number of affidavits of default filed is attributable to the larger number of legal remedies such as drivers license suspension and credit agency reporting that were made available with the February 2008 proclamation of the Support Enforcement Act.

Table / Tableau 4
Small Claims Court – Number of Claims Filed
Cour des petites créances – Nombre de demandes déposées

Judicial District / Circonscription judiciaire	Up to $3,000 / Jusqu'à concurrence de 3 000 $	$3,000 to $6,000 / De 3 000 $ à 6 000 $	Total
Saint John	261	183	444
Moncton	418	245	663
Fredericton	207	138	345
Bathurst	175	65	240
Miramichi	96	50	146
Campbellton	46	22	68
Edmundston	98	50	148
Woodstock	116	72	188
Total 2008-2009	**1,417**	**825**	**2,242**
Total 2007-2008	**1,312**	**907**	**2,219**
Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente	**8%**	**-9%**	**1%**

Table / Tableau 5
Provincial Court Charges Disposed –Adults Only*
Cour provinciale : Données relatives aux inculpations (adultes seulement)*

Region / Région	Number of charges disposed of 2008-2009 / Nombre d'inculpations jugées 2008-2009	Number of charges disposed of 2007-2008 / Nombre d'inculpations jugées 2007-2008	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	8,423	8,316	**1%**
Saint John	4,170	3,826	**9%**
Hampton	2,588	2,341	**11%**
St. Stephen	1,752	1,679	**4%**
Fredericton	4,185	4,376	**-4%**
Burton	1,732	1,476	**17%**
Woodstock	2,221	2,276	**-2%**
Grand Falls	1,039	1,262	**-18%**
Edmundston	1,498	1,816	**-18%**
Campbellton	2,495	2,812	**-11%**
Bathurst	1,880	1,981	**-5%**
Tracadie	3,007	3,572	**-16%**
Miramichi	3,492	3,613	**-3%**
Richibucto	2,950	3,142	**-6%**
Total	**41,432**	**42,488**	**-2%**

**Excluding Municipal by-laws / *À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 6

Youth Justice Court of New Brunswick: Charges Disposed *
Tribunal pour adolescents du Nouveau-Brunswick : Nombre d'inculpations*

Region / Région	Number of charges disposed of 2008-2009 / Nombre d'inculpations jugées 2008-2009	Number of charges disposed of 2007-2008 / Nombre d'inculpations jugées 2007-2008	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	972	1,004	**-3%**
Saint John	635	586	**8%**
Hampton	362	344	**5%**
St. Stephen	139	185	**-25%**
Fredericton	342	383	**-11%**
Burton	124	125	**-1%**
Woodstock	205	162	**27%**
Grand Falls	166	131	**27%**
Edmundston	78	62	**26%**
Campbellton	111	164	**-32%**
Bathurst	216	451	**-52%**
Tracadie	249	206	**21%**
Miramichi	292	332	**-12%**
Richibucto	143	130	**10%**
Total	**4,034**	**4,265**	**-5%**

**Excluding Municipal by-laws / *À l'exception des arrêtés municipaux*

Table / Tableau 7

Collection Rate for Fines, Surcharges and Fees Imposed in Fiscal Year
Provincial Court and Youth Justice Court
Taux de recouvrement des amendes, des suramendes et des droits Compensatoires imposées au cours de l'exercice
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents

	2008-2009 $ (000)	2008-2009 %	2007-2008* $ (000)	2007-2008* %
Fines Imposed / Amendes imposées	$8,096,454	100.0%	$6,474,777	100.0%
Fines Satisfied / Amendes satisfaits	$2,882,872	35.6%	$3,000,061	46.3%
Fines Outstanding / Amendes en souffrance	$5,213,198	64.4%	$3,474,716	53.7%

(Source: Justice Information System)
Tables include fines, surcharges and fees collected by Justice and Consumer Affairs on behalf of the Federal Receiver General and the Province of New Brunswick's Consolidated Revenue Fund. Tables 7 to 11 reflect only the collection status of fines and surcharges imposed during the stated fiscal year. Not all fines, surcharges and fees imposed in 2007-2008 were due in that fiscal year.

(Source: Système d'information sur la justice)
Tous les tableaux comprennent les amendes, les suramendes et les droits compensatoires imposées au cours de l'exercice indiqué qui ont été recouvrées par le ministère de la Justice et Consommation pour le compte du receveur général du Canada et du Trésor du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

The increase in fines imposed and outstanding is attributable to a larger than usual number of fines imposed in Moncton and Fredericton under the Excise Act *and* Tobacco Tax Act.

L'augmentation des amendes imposées et en souffrance est attribuable au nombre plus élevé d'amendes imposées à Moncton et Fredericton sous le régime de la Loi sur l'accise *et de la* Loi de la taxe sur le tabac.

Table / Tableau 8

Provincial Court and Youth Justice Court
Number and Value of Fines, Surcharges and Fees Imposed
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Nombre total et valeur des amendes, des suramendes et des droits imposés

	Number of Fines / Nombre d'amendes	Value (including surcharges & fees) ($) / Valeur (incluant les suramendes et les droits) ($)
Provincial Court / Cour provinciale	9,962	$8,023,454
Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents	353	$72,616
Total 2008-2009	**10,353**	**$8,096,070**
Total 2007-2008*	10,339	$6,474,777
% change / Variation en pourcentage	0%	25%

This table shows the dollar value of fines, surcharges and fees imposed. The number count, however, reflects only fines imposed, as surcharges and fees are usually imposed with fines.

Le présent tableau contient la valeur monétaire des amendes, des suramendes et des droits imposés. Cependant, le nombre représente uniquement les amendes imposées, puisque les suramendes et les droits sont généralement imposées conjointement avec les amendes.

The increase in fines imposed and outstanding is attributable to a larger than usual number of fines imposed in Moncton and Fredericton under the Excise Act *and* Tobacco Tax Act.

L'augmentation des amendes imposées et en souffrance est attribuable au nombre plus élevé d'amendes imposées à Moncton et Fredericton sous le régime de la Loi sur l'accise *et de la* Loi de la taxe sur le tabac.

Table / Tableau 9

Provincial Court / Cour provinciale
Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served (Dollar Value)
Amendes, suramendes et droits acquittées en espèces, dans le cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (Dollar Value)

	Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits ($)	Cash Payment / En espèces ($)	Fine Option / Programme option-amende ($)	Time Served / Détention ($)
2008-2009	**$2,844,885** (100%)	**$2,679,976** (94%)	**$106,021** (4%)	**$58,888** (2%)
2007-2008	$2,947,870 (100%)	$2,532,348 (85.9%)	$112,116 (3.80%)	$303,406 (10.3%)
% change / Variation en pourcentage	-3%	6%	-5%	81%

This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.

Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposés pendant l'exercice désigné.

Table / Tableau 10

Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents
Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served (Dollar Value)
Amendes, suramendes et droits acquittées en espèces, dans le cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (valeur monétaire)

	Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits ($)	Cash Payment / En espèces ($)	Fine Option / Programme option-amende ($)	Time Served / Détention ($)
2008-2009	$37,987 (100%)	$34,849 (91.74%)	$3,138 (8.26%)	$0 (0%)
2007-2008	$52,191 (100%)	$47,867 (91.7%)	$4,324 (8.28%)	$0 (0%)
% change / Variation en pourcentage	-27.22%	-27.20%	-24.43%	0%

This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.

Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposées pendant l'exercice désigné.

Table / Tableau 11

Provincial Court and Youth Justice Court / Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Detail by Court - Value of Outstanding Fines, Surcharges and Fees
Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits non payés

	Provincial Court / Cour provinciale ($)	Youth Justice Court/ Tribunal pour adolescents ($)	Total ($)
2008-2009	$5,178,569 (99%)	$34,629 (1%)	5,213,198 (100%)
2007-2008	$3,448,013 (99%)	$26,703 (1%)	$3,474,716 (100%)
% change / Variation en pourcentage	50%	30%	50%

This table shows the value of amounts outstanding from fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year. Not all outstanding fines, surcharges and fees were due on or before the fiscal year-end.

Le présent tableau montre la valeur des montants non acquittés pour le paiement d'amendes, de suramendes et de droits imposées pendant l'exercice désigné. Les amendes, les suramendes et les droits imposées n'étaient pas toutes exigibles avant ou à la clôture de l'exercice.

Table / Tableau 12

Provincial Court and Youth Justice Court
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents
Detail by Court - Value of Overdue Fines, Surcharges and Fees Imposed During or Before 2007-2008
Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits en souffrance

	Provincial Court / Cour provinciale ($)	Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents ($)	Total ($)
2008-2009	$13,424,302	$134,194	13,558,496
2007-2008	$14,931,064	$140,549	$15,071,613
% change	-10%	-5%	-10%

This table shows the value of overdue fines, surcharges and fees imposed between the October 1999 implementation of the new Justice Information System and the stated fiscal year.

Le présent tableau indique la valeur des amendes, des suramendes et des droits en retard imposées à partir de la mise en œuvre du nouveau Système d'information sur la justice en octobre 1999 jusqu'au l'exercice financier indiqué.

Sheriff Services Statistics
Statistiques relatives aux Services des sheriffs

Table 13 / Tableau 13
Sheriff Services Transportation of Persons in Custody - Kilometers Traveled*
Transport des détenus – kilométrage*

Region / Région	2008-2009	2007-2008	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	169185	172615	-1.99%
Campbellton	111489	129880	-14.16%
Edmundston	189937	220896	-14.02%
Fredericton	263883	205638	28.32%
Miramichi	200450	203993	-1.74%
Moncton	320394	332918	-3.76%
Saint John	276152	446733	-38.18%
Woodstock	61595	65720	-6.28%

**Figures are based on the number of kilometers traveled per person in custody rather than the total number of kilometres travelled by staff.*

**Les chiffres sont fondés sur le nombre de kilomètres parcourus par détenu, plutôt que sur le nombre total de kilomètres parcourus par le personnel*

Table / Tableau 14
Transportation of Persons in Custody - Number of Persons Transported*
Transport des détenus – Nombre de Personnes Transportées*

Region / Région	2008-2009	2007-2008	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	1252	1292	-3.10%
Campbellton	940	1104	-14.86%
Edmundston	1444	1536	-5.99%
Fredericton	2553	2274	12.27%
Miramichi	2988	3026	-1.26%
Moncton	6177	6243	-1.06%
Saint John	5145	4752	8.27%
Woodstock	552	555	-0.54%

**Figures represent all persons transported by each region, rather than all persons transported by Sheriff Services as a whole. People were counted more than once if they were transported by more than one region.*

**Les chiffres représentent toutes les personnes transportées par chaque région, plutôt que l'ensemble des personnes transportées par les Services des shérifs. Les personnes qui ont été transportées par plus d'une région sont comptées plus d'une fois.*

Justice Services Division

Office of the Superintendent of Pensions

Mandate

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) is responsible for administering the *Pension Benefits Act* and its Regulations. This legislation provides pension plan members with safeguards concerning their entitlement to pension benefits promised to them under a plan. The OSP also enforces pension legislation of other provincial governments and the federal government when a pension plan is registered in New Brunswick but has members who work in other jurisdictions.

Highlights

- The responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour to the Department of Justice and Consumer Affairs in February 2006. Therefore, this is the Office's third year of operation under this department.
- New regulations were introduced to keep pension standards current.
- The New Brunswick Superintendent of Pensions continued to be an active member of the Canadian Association of Pension Supervisory Authorities (CAPSA). CAPSA focused this year on developing a proposed Agreement Respecting Multi-Jurisdictional Pension Plans, that establishes clear rules for the regulation of pension plans with members in more than one jurisdiction.
- As at March 31, 2009, New Brunswick reported the following:

Division des services à la justice

Bureau du Surintendant des Pensions

Mandat

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) doit administrer la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements. Cette loi stipule que les prestations promises aux participants selon leurs régimes de pension sont protégées. Le BSP assure également l'application des lois sur les prestations de pension de d'autres gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral lorsqu'un régime de pension est enregistré au Nouveau-Brunswick mais ayant des membres qui travaillent sous d'autres autorités législatives.

Faits marquants

- La responsabilité du Bureau du surintendant des pensions a été transférée du ministère de l'Éducation postsecondaire, Formation et Travail au ministère de la Justice et de la Consommation en février 2006. Donc, le bureau en était à sa troisième année d'opération avec ce nouveau ministère.
- De nouveaux règlements ont été adoptés pour mettre à jour les normes sur les pensions.
- Le surintendant des pensions du Nouveau-Brunswick était toujours membre actif de l'Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite (ACOR).Cette année, l'ACOR a axé ses efforts sur l'élaboration d'un projet d'entente sur le respect des régimes de retraite relevant de plus d'une autorité gouvernementale. Ce projet vise à adopter des règles précises sur l'administration des régimes de retraite qui ont des cotisants dans différentes administrations.
- Les plus récentes données (au 31 mars 2009) pour le Nouveau-Brunswick indiquent ce qui suit:

Table 1 / Tableau 1
Statistical Summary of Pensions Operations
Tableau sommaire des statistiques – Pensions

Benefit Type / Type de bénéfice	# of Plans / Nombre de régimes	% of Plans / % de régimes	# of Members / Nombre de participants	% of Members / % de participants
Defined Benefit / Prestation déterminée	129	40.8%	26,188	63.8%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	182	57.6%	12,789	31.2%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	5	1.6%	2,063	5.0%
TOTAL	**316**	**100%**	**41,040**	**100%**

Description of programs and services

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) enforces standards and provisions prescribed under the *Pension Benefit Act* and its Regulations and investigates alleged violations of the same.

OSP reviews, registers and monitors private sector pension plans and amendments to reduce the risk of plans being under funded and unable to pay the pensions intended for plan members.

OSP maintains a Pension Information System to administer pension plans and to fulfill data reporting requirements to Statistics Canada.

OSP pre-authorizes all pension plan wind-ups, transfers and surplus payments.

OSP ensures pension plans provide for pre-retirement death benefits or joint and survivor pensions.

OSP also regulates the locking in of contributions and accumulation of interest from these contributions to ensure individuals use their pensions for retirement purposes.

The Office of the Superintendent of Pensions is located in Fredericton and is staffed by a Superintendent, five Pension Analysts and one support person.

Description des programmes et services

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) exécute les normes et les dispositions établies en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements généraux et enquête les infractions présumées s'y rattachant.

Le BSP vérifie, enregistre et contrôle les régimes de pension du secteur privé et les modifications connexes, afin de réduire le risque que les régimes ne disposent pas de fonds suffisants et ne puissent payer les pensions prévues aux participants.

Le BSP gère un système d'information sur les pensions pour administrer les régimes de pension et fournir les données requises à Statistique Canada.

Le BSP autorise au préalable les liquidations, transferts, et paiements excédentaires concernant les régimes de pension.

Le BSP s'assure que les régimes de pension offrent des prestations de décès préretraite ou des pensions conjointes et de survivants.

Le BSP réglemente aussi l'immobilisation des cotisations et l'accumulation de l'intérêt tiré de ces cotisations, afin de s'assurer que les personnes utilisent leur régime de pension pour la retraite.

Le Bureau du surintendant des pensions se trouve à Fredericton; son personnel consiste en un surintendant, cinq analystes en pension et un employé de soutien.

Credit Unions

The Branch is responsible for the supervision of credit unions and caisses populaires in New Brunswick. It administers the *Credit Unions Act* and Regulations, and carries out the duties and responsibilities of the Superintendent of Credit Unions. Along with providing incorporation services for credit unions and caisses populaires, the Branch oversees the financial stability and solvency of credit unions for the protection of depositors, as well as recommends policy and legislative changes concerning credit unions.

The Branch also administers the *Co-operative Associations Act* and the *Loan and Trust Companies Act* and their Regulations. The Branch provides incorporation and related services, and recommends policy and legislative changes concerning co-operatives. The Branch activities also involve incorporation and licensing of provincial loan and trust companies, as well as licensing of extra-provincial loan and trust companies.

Highlights

- The Branch continued to assist the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation. The assets of the Corporation, as of December 31, 2008, amounted to $19.1 million.

- In June 2008, the legislative assembly passed the first set of comprehensive regulatory amendments to the *Credit Unions Act* since 1994. These amendments were the result of research and stakeholder consultation conducted by the Branch. Amendments focused on a better balance between deposit protection and protection of the tax payer, restrictions on credit union earnings distribution and on stabilization assistance, the elimination of delays in compliance to orders, the composition of board of directors of stabilization boards and the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation, and the expanded mandate for the latter. These amendments took effect on October 31, 2008.

- In fiscal 2008, three orders issued under subsection 233(3) of the *Loan and Trust Companies Act* to cease conducting, undertaking or transacting the business of a loan or trust company in New Brunswick, were

Caisses populaires

La Direction assure la surveillance des caisses populaires et des *credit unions* au Nouveau-Brunswick. Elle s'occupe de l'application de la *Loi sur les caisses populaires* et des règlements établis en vertu de celle-ci, et exerce les attributions du surintendant des caisses populaires. En plus d'assurer les services de constitution en corporation des caisses populaires et des *credit unions*, la Direction surveille la stabilité financière et la solvabilité des caisses afin de protéger les déposants, et elle recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les caisses populaires.

La Direction se charge également de l'application de la *Loi sur les associations coopératives* et de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* ainsi que des règlements établis en vertu de celles-ci. Elle s'occupe notamment des services de constitution en corporation des coopératives et d'autres services connexes, et recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les coopératives. Elle s'occupe donc de la constitution en corporation et de la délivrance de permis pour les sociétés provinciales et les sociétés extraprovinciales de prêt et de fiducie.

Faits marquants

- La Direction a continué de fournir des services de soutien à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick. Au 31 décembre 2008, l'actif de la Société se chiffrait à 19,1 millions de dollars.

- En juin 2008, l'Assemblée législative a accepté la première série de modifications réglementaires importantes à la *Loi sur les caisses populaires* depuis 1994. Celles-ci sont le fruit de travaux de recherche ainsi que d'une consultation avec des intervenants, tous deux menés par la Direction. Les modifications, qui sont entrées en vigueur le 31 octobre 2008, portent principalement sur des façons de mieux concilier la protection des dépôts et la protection des contribuables, les restrictions sur la répartition des profits des caisses populaires et sur l'aide financière aux fins de stabilisation, l'élimination des retards dans l'exécution des ordonnances ainsi que la composition et le mandat élargi du conseil d'administration des offices de stabilisation et de la Société d'assurance-dépôts du Nouveau-Brunswick.

- Au cours de l'exercice financier de 2008, trois ordonnances rendues en vertu du paragraphe 233(3) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* visant à faire cesser d'exercer, d'entreprendre ou de transiger les

under appeal. Subsequent to March 31, 2009, the three orders were upheld by the Minister.

- Credit unions and caisses populaires in New Brunswick continue to consolidate their respective networks. At year's end, there were 49 caisses populaires and credit unions, down from 53 the year before, despite the fact that deposits and total assets under management had both increased by over 5%. The Branch sees this consolidation as having a positive impact on the risk profile of the respective networks as larger financial institutions, while still community based and democratic, spread fixed costs and default risk over a broader and more diversified base.

activités d'une compagnie de prêt ou de fiducie au Nouveau-Brunswick ont fait l'objet d'un appel. Le 31 mars 2009, les trois ordonnances ont été admises par le ministre.

- Les caisses populaires et les *credit unions* du Nouveau-Brunswick continuent à se fusionner dans leurs réseaux respectifs. À la fin de l'exercice, on comptait 49 caisses populaires et *credit unions*, une baisse par rapport aux 53 de l'année précédente, et cela, malgré le fait que les dépôts et l'actif total des caisses populaires et des *credit unions* relevant de la Direction ont tous deux connu une augmentation de plus de 5 %. La Direction croit que cette fusion a une incidence positive sur le profil de risque de ces réseaux, puisque les grandes institutions financières, bien qu'elles soient toujours démocratiques et communautaires, étalent les coûts fixes et le risque de crédit sur une base plus grande et plus diversifiée.

Table / Tableau 2
Comparative Statistical Summary - Credit Unions and Caisses Populaires
Tableau statistique comparatif – Caisses populaires et *credit unions*

	2008	2007
Number of Credit Unions /Nombre de caisses populaires	49	53
Employees / Employés	1,581	1,570
Membership / Membres	278,667	284,888
Assets / Actif	$3,381,562,022	$3,204,870,277
Deposits / Dépôts	$3,032,410,585	$2,878,207,775

Table / Tableau 3
Credit Unions and *Caisses Populaires* Combined Balance Sheet
Bilan cumulé des caisses populaires et *credit unions*
Audited Balance Sheets for all Affiliated Members
Bilans vérifiés pour tous les membres affiliés

Fiscal Year 2008/
Exercice fiscal 2008

Assets / Actif	
Cash & Investments / Encaisse et placements	$ 706,495,058
Loans Outstanding / Prêts non-remboursés	2,552,474,945
Fixed Assets / Immobilisations	52,467,784
Other Assets / Autres	70,124,235
Total Assets / Actif total	**$ 3,381,562,022**
Liabilities / Passif	
Deposits / Dépôts	$ 3,032,410,585
Borrowings / Emprunts	18,024,446
Other / Autres	75,678,609
Subtotal / Total partiel	3,126,113,640
Members' Equity / Avoir des membres	
Membership Shares / Parts sociales d'adhésion	20,496,671
Other Shares / Autres parts	41,742,871
Undivided Surplus / Surplus non-divisés	193,208,840
Subtotal / Total partiel	255,448,382
Total Liabilities & Members' Equity / Passif total et avoir des membres	**$ 3,381,562,022**

For further information on co-operatives, see Appendix V
Pour de plus amples informations sur les coopératives, voir l'Annexe V

Examinations Branch

The Examinations Branch is responsible for examining financial institutions, corporations and individuals licensed by other Branches in the Department of Justice and Consumer Affairs. The Branch operates a comprehensive examination framework in order to provide regulators of financial institutions and licensees with assessments of whether those being regulated are financially healthy, observing sound business practices, and meeting compliance requirements under the following statutes: *Insurance Act*, *Credit Unions Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Loan and Trust Companies Act*, and the *Collection Agencies Act*.

The Branch is also responsible for providing advisory services, and recommending policy changes affecting the regulation of financial institutions and licensees.

Highlights

- The Branch completed a desk examination of an extra-provincial insurance company seeking a license to operate in New Brunswick, and the resulting assessment was reported to the Superintendent of Insurance.

- The Branch continued its ongoing activities to monitor the financial results and business practices of New Brunswick credit unions, stabilization boards, and federations. Observations were reported to the Superintendent of Credit Unions on financial results and other compliance issues.

- The Branch completed the inspection of both stabilization boards, and delivered its final report on one of them.

- A review of financial statements of licensed collection agencies was done, and an assessment was provided to the Consumer Affairs Branch.

- The Branch completed on-site examinations of pre-arranged funeral trust funds in 46 funeral homes. Assessments and recommendations were forwarded to the Consumer Affairs Branch after each

Direction des examens

La Direction des examens est chargée de l'examen des institutions financières, des corporations et des particuliers qui obtiennent leur licence ou leur permis auprès d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation. Elle administre un système d'examen général de façon à fournir aux responsables de la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis des évaluations pour déterminer si les parties assujetties à la réglementation sont dans une bonne situation financière, ont de saines pratiques commerciales et se conforment aux exigences prévues par la *Loi sur les assurances*, la *Loi sur les caisses populaires*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et la *Loi sur les agences de recouvrement*.

La Direction fournit également des services de consultation et recommande des changements aux politiques qui touchent la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis.

Faits marquants

- La Direction a effectué des examens manuels de sociétés d'assurance extraprovinciales souhaitant obtenir une licence pour faire le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick et en a communiqué les résultats au surintendant des assurances.

- La Direction a poursuivi ses activités courantes de surveillance des résultats financiers et des pratiques commerciales des caisses populaires, des offices de stabilisation et des fédérations de la province. Elle a fait part au surintendant des caisses populaires de ses observations sur les résultats financiers et sur d'autres questions de conformité.

- La Direction a effectué la vérification des deux offices de stabilisation et a déposé son rapport sur l'une d'entre elles.

- Les états financiers annuels des agences de recouvrement titulaires d'un permis ont été passés en revue. Une évaluation a ensuite été remise à la Direction des services à la consommation.

- La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie relatifs aux arrangements préalables de services de pompes funèbres auprès de 46 salons funéraires. Les évaluations et les

examination for follow-up as required. Staff also reviewed and assessed funeral homes' trust fund annual statements submitted to the Department.

- Financial, advisory, and other assistance was provided to the other Branches of Justice Services when requested. These services usually related to questions of business practices and compliance with applicable statute.

- Staff provided administrative services and advice, and also assisted with policy development for the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

- The Branch reviewed financial statements of licensed loan and trust companies, and provided miscellaneous administrative assistance to the companies as needed.

- Branch staff assisted the Superintendent of Loan and Trust Companies with a complaint regarding a non-licensed company.

Insurance Branch

The Insurance Branch supervises and regulates the business of insurance in New Brunswick. The goal is to protect the public by regulating insurers who carry on business in the Province and by requiring individuals who sell insurance products on behalf of these insurers to meet identified proficiency standards.

The Branch is responsible for the administration of the Insurance Act, the Premium Tax Act, the Surety Bonds Act, and the Special Insurance Companies Act (not proclaimed).

Highlights

- The *Insurance Act* was amended to eliminate the No Frills Automobile Policy, to modify the process for automobile insurers wishing to withdraw from the province, to modify the timelines for the assessment and payment of the Health Levy, and to remove obstacles for multi-year licences for insurance

recommandations sont transmises à la Direction des services à la consommation après chaque examen en vue d'assurer le suivi nécessaire. Le personnel de la Direction a aussi vérifié et évalué les états financiers annuels des comptes en fiducie soumis au Ministère par les salons funéraires.

- Sur demande, la Direction a fourni des conseils et de l'aide financière et autre aux directions de la Division des services à la justice. Ces services portaient généralement sur des questions en matière de pratiques commerciales ou de conformité aux lois.

- La Direction a fourni des conseils et des services administratifs à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick et a contribué à l'élaboration de directives pour la Société.

- La Direction des examens a passé en revue les états financiers des compagnies de prêt et de fiducie titulaires d'un permis et leur a fourni, au besoin, divers services de soutien administratif.

- Le personnel de la Direction a aidé le surintendant des compagnies de prêt et de fiducie relativement à une plainte déposée à l'égard d'une compagnie qui n'était pas titulaire d'un permis.

Direction des assurances

La Direction des assurances veille à la surveillance et à la réglementation du secteur des assurances au Nouveau-Brunswick. Elle a le mandat de protéger le public en réglementant les assureurs qui font affaire dans la province et en obligeant les personnes qui vendent des produits pour le compte de ces assureurs à se conformer à des normes de compétence reconnues.

La Direction est chargée de l'application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de la taxe sur les primes d'assurance*, de la *Loi sur les cautionnements* et de la *Loi sur les compagnies d'assurance spéciale* (en attente de promulgation).

Faits marquants

- La *Loi sur les assurances* a été modifiée en vue d'éliminer la police de responsabilité automobile générique, de changée la marche à suivre pour les compagnies d'assurance automobile qui souhaitent cesser leurs activités au Nouveau-Brunswick, de changer les délais pour

intermediaries.

- Amendments were introduced to two regulations to prohibit the use of a lapse of automobile insurance coverage of less than 24 months as an element of a risk classification system as a ground for refusing to issue a contract of automobile insurance, subject to some exemptions to the prohibition.

- The *Licence and Examination Fees for Agents and Brokers Regulation* was amended to permit two year licences for agents and brokers who have been licenced for five years and are not subject to conditions on their licences and to set four quarterly licence expiry dates.

- The Branch and the Superintendents of Insurance of Nova Scotia and Prince Edward Island continued to work on the Maritime Harmonized Insurance Legislation project (other than automobile). Where appropriate efforts were also made to harmonize this proposed Maritime legislation with legislative amendments being introduced in other jurisdictions such as Alberta and British Columbia. The Superintendents have been meeting on a regular basis in Moncton, N.B. and the project is progressing.

- The New Brunswick Court of Appeal upheld two decisions of the Office of the Superintendent of Insurance dismissing complaints that insurers and their representatives engaged in unfair or deceptive acts or practices. A third decision of the Office of the Superintendent of Insurance was upheld by the New Brunswick Court of Queen's Bench.

- Desk examinations of all New Brunswick-based insurance mutual companies were conducted jointly with the Examinations Branch.

l'évaluation et le paiement de la contribution pour les services de santé et d'éliminer les obstacles à l'obtention de permis pluriannuels pour les intermédiaires en matière d'assurance.

- Des modifications à deux règlements ont été déposées en vue d'interdire aux assureurs de se servir d'une période de déchéance de couverture de moins de 24 mois comme élément du système de classement de risque pour refuser de délivrer un contrat d'assurance automobile (sous réserve de certaines exemptions).

- Des modifications ont été apportées au *Règlement sur les droits de licence et d'examen des agents et courtiers – Loi sur les assurances* afin de permettre la délivrance de licences valides pour une période de deux ans aux agents et aux courtiers qui sont titulaires d'une licence depuis cinq ans et dont la licence n'est pas assujettie à certaines conditions, ainsi que de fixer quatre dates d'expiration trimestrielles pour les licences.

- La Direction des assurances et les surintendants des assurances de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard ont continué à travailler en collaboration sur l'initiative visant à harmoniser les lois et les règlements concernant les assurances, autres que l'assurance automobile, dans les Provinces maritimes. Lorsqu'il s'est avéré approprié, des efforts ont également été déployés afin d'harmoniser les lois et règlements proposés dans les Provinces maritimes et les modifications législatives déposées dans d'autres administrations comme l'Alberta et la Colombie-Britannique. Les surintendants des assurances se rencontrent régulièrement à Moncton, au Nouveau-Brunswick, et l'initiative progresse.

- La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a confirmé deux décisions du Bureau du surintendant des assurances, rejetant des plaintes alléguant que des assureurs et leurs représentants avaient pris part à des actes ou à des pratiques injustes ou trompeuses. Une troisième décision du Bureau du surintendant des assurances a été confirmée par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

- Des examens à distance de toutes les sociétés mutuelles d'assurance de la province ont été effectués conjointement avec la Direction des examens.

- As a member of the Canadian Council of Insurance Regulators (CCIR) New Brunswick participated with other jurisdictions in several national initiatives including reviewing the practice of incidental selling of insurance, risk–based market conduct regulation, privilege and whistle-blower protection and industry practices review.

- As a member of the Canadian Insurance Services Regulatory Organizations (CISRO) the Branch participated in multi jurisdictional meetings dealing with licensing and educational requirements. CISRO consists of the entities from each jurisdiction that are responsible for the licensing of insurance intermediaries and overseeing their market conduct. CISRO promotes harmonization of standards of qualifications and practice for these intermediaries.

- The Superintendent is a Director of the Board of the General Insurance Statistical Agency (GISA), an independent legal entity that carries out the activities of a statistical agent on behalf of participating insurance regulatory authorities across Canada. GISA provides governance, accountability and oversight of the mandated statistical plans.

- À titre de membre du Conseil canadien des responsables de la réglementation d'assurance (CCRRA), le Nouveau-Brunswick a participé à plusieurs initiatives en collaboration avec d'autres provinces et territoires, notamment aux études de la vente corrélative d'assurance, de la réglementation des pratiques commerciales axée sur le risque, du privilège et de la protection du dénonciateur et des pratiques de l'industrie.

- À titre de membre des Organismes de réglementation des services d'assurance canadiens (ORSAC), la Direction a pris part à des réunions intergouvernementales portant sur les exigences relatives aux permis et à la formation. Les ORSAC regroupent des organismes de toutes les administrations canadiennes responsables de la délivrance de permis aux intermédiaires en matière d'assurance et de la surveillance de leurs pratiques commerciales. Les ORSAC favorisent l'harmonisation des normes de compétences et de pratique de ces intermédiaires.

- Le surintendant des assurances est Directeur du conseil de l'Agence statistique d'assurance générale (ASAG), qui a un statut juridique indépendant lui permettant de faire office d'agence statistique officielle pour le compte des organismes participants de réglementation du secteur de l'assurance de l'ensemble du Canada. L'ASAG se charge de la gouvernance, de la reddition de comptes et de la surveillance des programmes statistiques relevant de son mandat.

Table / Tableau 4
Statistical Summary of Insurance Operations*
Tableau sommaire des statistiques – Assurances*

	2008-2009	2007-2008
Licensed Insurers / Assureurs titulaires d'une licence	258	262
Agents, Brokers, Adjusters and Appraisers / Agents, courtiers, experts en sinistres et estimateur de dommages	5,936	5,736
Premium taxes collected ($) / Taxes sur les primes perçues ($)	39,085,757	38,573,691
Other revenue ($) / Autres recettes ($)	2,481,072	2,429,900
Branch operations costs ($) / Frais de fonctionnement de la Direction ($)	840,467	941,848

***Note:** More detailed information is provided in the Annual Report of the Superintendent of Insurance, fiscal year ending March 31, 2009.*

***Remarque**: Des renseignements plus détaillés sont fournis dans le rapport annuel du surintendant des assurances pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009.*

Consumer Affairs

Consumer Affairs provides day-to-day enforcement and administration of a wide range of consumer legislation including: *Auctioneers Licence Act, Collection Agencies Act, Commissioners for Taking Affidavits Act, Consumer Product Warranty and Liability Act, Cost of Credit Disclosure Act, Direct Sellers Act, Pre-arranged Funeral Services Act* and *Real Estate Agents Act*. Activities include investigating consumer complaints, advising consumers of their rights and responsibilities, promoting consumer education and information, and issuing licenses for the regulation of businesses under consumer protection legislation and hearing complaints that may result in the suspension or cancellation of a license. The Director, two Licensing Officers and an Enforcement Officer are located in Fredericton.

The Consumer Affairs Branch has undergone major changes with the transfer of the Residential Tenancies program and its 6 Rentalsman's offices to Service New Brunswick in April 2008.

Highlights

- There were 4,876 requests for information in 2008-2009. Complaints requiring the intervention of the Enforcement Officer in 2008-2009 totaled 188.

- There were 7,565 licenses and certificates issued under the *Real Estate Agents Act, Auctioneers Licence Act, Direct Sellers Act, Collection Agencies Act, Pre-arranged Funeral Services Act, Cost of Credit Disclosure Act* and *Commissioners for Taking Affidavits Act*.

- The licensing fees contributed $365,420.00 to revenues for the fiscal year.

- *The Franchises Act* received Royal Assent in June 2007, and Regulations are currently being developed.

Services à la consommation

Les Services à la consommation s'occupent de l'application et de l'administration au quotidien d'une vaste gamme de mesures législatives touchant la consommation, notamment la *Loi sur les licences d'encanteurs*, la *Loi sur les agences de recouvrement*, la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*, la *Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation*, la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, la *Loi sur le démarchage*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres* et la *Loi sur les agents immobiliers*. Les Services à la consommation sont chargés notamment d'enquêter au sujet des plaintes des consommateurs, de conseiller les consommateurs quant à leurs droits et à leurs responsabilités, de promouvoir la sensibilisation et l'information des consommateurs, de délivrer les permis visant la réglementation d'activités commerciales conformément aux dispositions législatives en matière de consommation et d'entendre les plaintes pouvant entraîner la suspension ou l'annulation d'un permis. Le directeur, deux agentes des licences et des permis et une agente d'application des lois sont en poste à Fredericton.

Des modifications importantes ont été apportées à la Direction des services à la consommation. Entre autres, la responsabilité du programme de location des locaux d'habitation et de ses six bureaux régionaux a été léguée à Service Nouveau-Brunswick en avril 2008.

Faits marquants

- Les Services à la consommation ont reçu 4 876 demandes de renseignements en 2008-2009, et un total de 188 plaintes ont nécessité l'intervention d'un agent d'application des lois.

- Le Ministère a délivré 7 565 licences et certificats en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers*, de la *Loi sur les licences d'encanteurs*, de la *Loi sur le démarchage*, de la *Loi sur les agences de recouvrement*, de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, de la *Loi sur la divulgation du coût du crédit* et de *la Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.

- Les droits perçus pour la délivrance de permis ont engendré des recettes de 365 420,00 $ pour l'exercice.

- La *Loi sur les franchises* a reçu la sanction royale en juin 2007 et ses règlements sont en voie d'être rédigés.

- Work continued on drafting regulations under the *Pre-arranged Funeral Services Act*, as well as the *Cost of Credit Disclosure Act*, and the *Collection Agencies Act*.

- Bill 40 was introduced to amend the 2002 *Cost of Credit Disclosure Act* (C-28.3) and was assented to on April 30, 2008. This will require registrants to provide disclosure using the APR (annual percentage rate) for most forms of credit and the AIR (annual interest rate) for open credit, as is used by federally regulated financial institutions. This change allows consumers to make realistic comparisons between financial products and services.

- NB participates on a federal/provincial Consumer Measures Committee, as well as Working Groups which research legislative measures to improve consumer protection. Work during 2008-09 including credit reporting and ongoing payday loan issues.

Bill 4, An *Act Respecting Payday Loans*, was assented to on April 30, 2008. This *Act* will amend the un-proclaimed *Cost of Credit Disclosure Act*, chapter 28.3, to include licensing and consumer protection provisions for payday lending companies, as well as to provide rate-setting authority to New Brunswick's Electric and Utilities Board.

The Gift Cards Act was assented to June 18, 2008 and the regulations were filed December 29, 2008. The act provides protects consumers who purchase gift cards and gift certificates, if they were bought for use in New Brunswick. The act ensures that gift cards are valid until used, sets terms and conditions of use and limits the circumstances in which cards can expire to those issued for charitable purposes, promotional cards and cards sold for a specific product or service.

- La rédaction de règlements sous le régime de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, de la *Loi sur la communication du coût de crédit* et de la *Loi sur les agences de recouvrement* s'est poursuivie.

- Le projet de loi 40 visant à modifier la *Loi sur la communication du crédit* (C-28.3) de 2002 a reçu la sanction royale le 30 avril 2008. En vertu de ces dispositions législatives, il faudra désormais divulguer le taux annuel en pourcentage pour la plupart des formes de crédit et le taux d'intérêt annuel pour le crédit à découvert, comme c'est le cas pour les établissements financiers sous réglementation fédérale. Les consommateurs seront ainsi en mesure de faire des comparaisons équitables entre divers produits et services financiers.

- Le Nouveau-Brunswick a continué de participer aux travaux des groupes de travail du Comité fédéral-provincial-territorial des mesures en matière de consommation, qui étudie des dispositions législatives visant à améliorer la protection des consommateurs. En 2008-2009, les travaux ont notamment porté sur des questions liées aux dossiers de crédit et aux prêts sur salaires.

Le projet de loi 4, la *Loi concernant les prêts sur salaire*, a reçu la sanction royale le 30 avril 2008. Il vient modifier la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, chapitre 28.3, de façon à inclure des mesures pour protéger les consommateurs et des dispositions sur les permis des entreprises accordant des prêts sur salaire. Il vise également à autoriser la Commission de l'énergie et des services publics du Nouveau-Brunswick à établir le taux des droits exigés.

La *Loi sur les cartes-cadeaux* a reçu la sanction royale le 18 juin 2009 et ses règlements ont été déposés le 29 décembre 2008. Cette loi vise à protéger les consommateurs qui achètent des cartes-cadeaux et des chèques-cadeaux s'ils ont été achetés dans le but d'être utilisés au Nouveau-Brunswick. La *Loi* s'assure que les cartes-cadeaux sont valides jusqu'à ce qu'elles soient utilisées, fixe des conditions d'utilisation et veille à ce que les seules cartes pouvant porter mention d'une date d'expiration soient les cartes vendues à des fins de bienfaisance, les cartes promotionnelles et les cartes vendues pour un objet ou un service particulier.

Table / Tableau 5
Licences and Certificates Issued by Consumer Affairs
Certificats, licences et permis délivrés par les Services à la consommation

	2007-2008	2008-2009
Licenses/ Licences et permis		
Real Estate Agents Act / Loi sur les agents immobiliers		
Agents / Agents	145	155
Managers / Gérants	198	188
Salespersons / Vendeurs	1065	1097
Auctioneers License Act / Loi sur les agents immobiliers		
	57	57
Direct Sellers Act / Loi sur le démarchage		
Vendors / Vendeurs	56	59
Salesperson / Représentants	270	310
Collection Agencies Act / Loi sur les agences de recouvrement		
Collection Agencies / Agences de recouvrement	65	65
Branch Offices / Succursales	47	57
Collectors / Agents de recouvrement	3,921	3,960
Pre-arranged Funeral Services Act / Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres		
	73	72
Certificates / Certificats		
Cost of Credit Disclosure Act *Loi sur la divulgation du coût du crédit*	979	945
Commissioner for Taking Affidavits Act *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*	717	600
Total of Licenses and Certificates **Total des certificats, licences et permis**	**7,593**	**7,565**

Office of the Public Trustee

The *Public Trustee Act* received Royal Assent on June 30, 2005 and proclamation of all Sections of the *Public Trustee Act*, with the exception of Paragraph 6(1) a), b) and c), and Section 25, were proclaimed on June 1st, 2008. The Regulation pertaining to fees was also proclaimed on June 1st, 2008. The proclamation of remaining Sections of the *Public Trustee Act* was proclaimed on May 1st, 2009.

The mandate of the Public Trustee is to protect the financial and personal interests of the elderly, the mentally challenged, children, missing or deceased persons, when there is no one else able and willing to do so.

The Public Trustee can act in the following capacity:

- act as the committee of the estate, the committee of the person or the committee of the estate and the person of an infirm person under the *Infirm Persons Act*,
- perform acts or make decisions in accordance with a court order appointing the Public Trustee under paragraph 39(3)(*a*) of the *Infirm Persons Act*,
- act as an attorney for personal care under the *Infirm Persons Act*,
- act as an attorney in accordance with the terms of a power of attorney,
- act as an executor under a will or as an administrator of the property of a deceased person,
- act as a litigation guardian for a person under disability,
- act as a litigation administrator of the estate of a deceased person,
- act as the committee of the estate of a person declared to be an absentee under the *Presumption of Death Act*, and

Bureau du curateur public

La *Loi sur le curateur public* a reçu la sanction royale le 30 juin 2005 et, exception faite des alinéas 6(1)*a*), *b*) et *c*) et de l'article 25, elle a été promulguée le 1er juin 2008. Le Règlement relatif aux droits a également été promulgué le 1er juin 2008. Les autres dispositions de la *Loi sur le curateur public* sont entrées en vigueur le 1er mai 2009.

Le mandat du curateur public du Nouveau-Brunswick consiste à protéger les intérêts personnels et financiers des personnes âgées, des personnes ayant une déficience intellectuelle, des enfants, ainsi que des personnes disparues ou décédées lorsque personne d'autre n'est en mesure de le faire ou n'est disposé à le faire.

Le curateur public peut :

- agir à titre de curateur aux biens, de curateur à la personne ou de curateur aux biens et à la personne d'une personne déficiente aux termes de la *Loi sur les personnes déficientes*;
- accomplir des actes ou prendre des décisions conformément à une ordonnance de la cour nommant, en vertu de l'alinéa 39(3)*a*) de la *Loi sur les personnes déficientes*, le curateur public autorisé à le faire;
- agir à titre de fondé de pouvoir aux soins personnels aux termes de la *Loi sur les personnes déficientes*;
- agir à titre de fondé de pouvoir conformément aux modalités d'une procuration;
- agir à titre d'exécuteur testamentaire en vertu d'un testament ou à titre d'administrateur des biens d'une personne décédée;
- agir en qualité de tuteur d'instance d'une personne frappée d'incapacité;
- agir à titre d'administrateur d'instance de la succession d'une personne décédée;
- agir à titre de curateur des biens d'une personne déclarée absente aux termes de la *Loi sur la présomption de décès*;

- act, either alone or jointly with any other person or persons, as a trustee if the Public Trustee is appointed a trustee in a will, settlement or other instrument creating a trust, by a majority of the trust's beneficiaries who have reached 19 years of age and who are otherwise capable of making the appointment, or by a court

- agir seul ou conjointement avec une ou plusieurs autres personnes, à titre de fiduciaire s'il est nommé ainsi soit dans un testament, une disposition ou tout autre instrument créant une fiducie, soit par une majorité de bénéficiaires d'une fiducie qui ont atteint l'âge de 19 ans et qui sont par ailleurs capables de procéder à cette nomination, soit par la cour

The Public Trustee assumed her position on April 17th 2007. Since that time, the Office of the Public Trustee has undergone significant changes. The office now has a staff of ten employees with expected growth over the next few years.

La présente curatrice publique est entrée en fonction le 17 avril 2007, et depuis, le Bureau du curateur public a connu d'importants changements. En effet, le Bureau compte maintenant dix employés, et d'autres employés devraient s'y greffer au cours des prochaines années.

Policies have been developed and are now being updated to provide consistent excellence in service to our clients.

Des directives ont été élaborées et sont maintenant actualisées afin de maintenir l'excellence des services offerts aux clients.

Since proclamation of the *Public Trustee Act* on June 1st, 2008, and up to March 31, 2009, the Public Trustee Office had 250 files, and was managing $1,001,570.00 for its clients, and was overseeing an additional amount of $1.2 million in client assets that were not yet brought into the Public Trustee Trust account.

Entre la promulgation de la *Loi sur le curateur public* le 1er juin 2008, et le 31 mars 2009, le Bureau du curateur public a reçu 250 dossiers et a géré 1 001 570 $ pour ses clients. Il a également veillé sur un montant supplémentaire de 1,2 million de dollars en biens de clients qui n'ont pas encore été portés au compte en fiducie du curateur public.

TOTAL TRUST as of March 31st, 2009
Montant total en fiducie au 31 mars 2009:
$1,001,570.00

Biens en curatelle/ Estates 38%
Enfants/Children 36%
Clients relevant de la Loi sur la santé mentale/ Mental Health Act clients 26%

- act, either alone or jointly with any other person or persons, as a trustee if the Public Trustee is appointed a trustee in a will, settlement or other instrument creating a trust, by a majority of the trust's beneficiaries who have reached 19 years of age and who are otherwise capable of making the appointment, or by a court.

The Public Trustee assumed her position on April 17th, 2007. Since that time, the Office of the Public Trustee has undergone significant changes. The office now has a staff of ten employees with expected growth over the next few years.

Policies have been developed and are now being updated to provide consistent excellence in service to our clients.

Since proclamation of the *Public Trustee Act*, on June 1st, 2008, and up to March 31, 2009, the Public Trustee Office had 250 files, and was managing $1,001,570.00 for its clients, and was overseeing an additional amount of $1.2 million in client assets that were not yet brought into the Public Trustee Trust account.

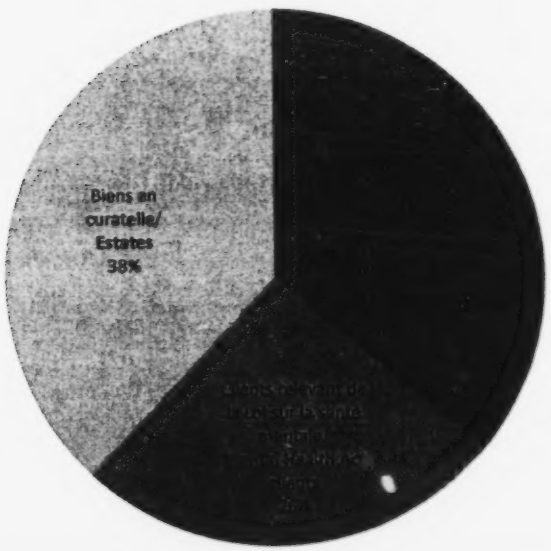
- agir seul ou conjointement avec une ou plusieurs autres personnes, à titre de fiduciaire s'il est nommé ainsi soit dans un testament, une disposition ou tout autre instrument créant une fiducie, soit par une majorité de bénéficiaires d'une fiducie qui ont atteint l'âge de 19 ans et qui sont par ailleurs capables de procéder à cette nomination, soit par la cour.

La présente curatrice publique est entrée en fonction le 17 avril 2007, et depuis, le Bureau du curateur public a connu d'importants changements. En effet, le Bureau compte maintenant dix employés, et d'autres employés devraient s'y greffer au cours des prochaines années.

Des directives ont été élaborées et sont maintenant actualisées afin de maintenir l'excellence des services offerts aux clients.

Entre la promulgation de la *Loi sur le curateur public*, le 1er juin 2008, et le 31 mars 2009, le Bureau du curateur public a reçu 250 dossiers et a géré 1 001 570 $ pour ses clients. Il a également veillé sur un montant supplémentaire de 1,2 million de dollars en biens de clients qui n'ont pas encore été portés au compte en fiducie du curateur public.

TOTAL TRUST as of March 31st, 2009
Montant total en fiducie au 31 mars 2009:
$1,001,570.00



During the fiscal year ending March 31, 2009, the Public Trustee conducted presentations to various groups around the Province of New Brunswick. These presentations were intended to provide key agencies with valuable information about the services offered by the Office of the Public Trustee, and how to access those services. From the period of June 1, 2008 to March 31, 2009, ten of these presentations were given at the following locations

June 24, 2008

- Two presentations given in Moncton including one at the Moncton Hospital

September 17, 2008

- Court of Appeal in Shediac, New Brunswick

October 2, 2008

- Quispamsis Town Hall

October 3, 2008

- Discharge Planning at Doctor Everett Chalmers Hospital in Fredericton

October 20, 2008

- Bathurst Hospital

February 18, 2009

- Doctor Everett Chalmers Hospital Fredericton

February 25, 2009

- Two presentations in Moncton including one at the Department of Social Development.

March 25, 2009

- Department of Social Development in Fredericton

These presentations are expected to continue on a regular basis so that the Office of the Public Trustee can offer up to date information to all relevant agencies.

Au cours de l'exercice financier qui a pris fin le 31 mars 2009, la curatrice publique a donné des présentations devant divers groupes dans la province. Ces présentations avaient pour but de fournir aux organismes clés des renseignements pertinents sur les services offerts par le Bureau du curateur public et la façon d'y avoir accès. Comme l'indique la liste ci-dessous, dix présentations ont été données entre le 1er juin 2008 et le 31 mars 2009.

Le 24 juin 2008

- Deux présentations à Moncton, dont une à l'Hôpital de Moncton

Le 17 septembre 2008

- Présentation aux juges de la Cour d'appel – Shediac

Le 2 octobre 2008

- Présentation à l'hôtel de ville de Quispamsis

Le 3 octobre 2008

- Présentation au personnel infirmier responsable de la planification des sorties à l'Hôpital Dr-Everett-Chalmers de Fredericton

Le 20 octobre 2008

- Présentation à l'Hôpital de Bathurst

Le 18 février 2009

- Présentation à l'Hôpital Dr-Everett-Chalmers de Fredericton

Le 25 février 2009

- Deux présentations à Moncton, dont une à l'édifice du ministère du Développement social

Le 25 mars 2009

- Présentation à l'édifice du ministère du Développement social à Fredericton

Il est prévu de continuer à organiser régulièrement de telles présentations afin que le Bureau du curateur public puisse fournir des renseignements à jour à tous les organismes concernés.

Administrative Services Division

Administrative Services Division supports the Department in meeting its mission, goals and objectives through the provision of quality support, advice, consultation, monitoring and coordinating services to all managers and employees in the areas of departmental services, financial services, human resources, information systems and facilities management. It also oversees the expropriation advisory function

Facilities Management

Facilities Management is responsible for planning, coordinating, budgeting and implementing major capital projects, capital improvement projects and managing office accommodations for the Department throughout the province.

Highlights

Moncton Courthouse:

- Call for Expression of Interest September 5, 2007
- Design completed April, 2008
- RFP issued April 21, 2008
- RFP closed September 29, 2008 (4 Respondents)
- Successful Proponent CitiGroup (of Dartmouth) announced October 23, 2008
- Expected Construction Completion - Fall 2010

Saint John Courthouse:

- Call for Expression of Interest January 30, 2009
- Design completed May, 2009
- RFP issued May 22, 2009
- RFP closed October 7, 2009 (3 Respondents)

Division des services administratifs

La Division des services administratifs appuie le ministère de la Justice et de la Consommation dans la réalisation de sa mission, de ses buts et de ses objectifs en offrant aux gestionnaires et aux employés un soutien de qualité, des conseils ainsi que des services de consultation, de surveillance et de coordination dans les secteurs des services ministériels, des services financiers, des ressources humaines, des systèmes informatiques et de la gestion des installations. Elle supervise en outre la fonction consultative de l'expropriation.

Gestion des installations

Le Service de la gestion des installations est chargé de la planification, de la coordination, de la budgétisation et de la mise en œuvre des grands projets d'immobilisation et des projets d'amélioration des immobilisations, de même que de la gestion des locaux à bureaux du Ministère dans toute la province.

Faits marquants

Palais de justice de Moncton :

- Lancement de l'appel de déclarations d'intérêt le 5 septembre 2007;
- Achèvement de la conception en avril 2008;
- Lancement de la demande de propositions le 21 avril 2008;
- Clôture de la demande de propositions le 29 septembre 2008 (quatre soumissionaires);
- Annonce du soumissionaire retenu, CitiGroup, de Dartmouth, le 23 octobre 2008;
- Achèvement de la construction prévue à l'automne 2010.

Palais de justice de Saint-Jean :

- Lancement de l'appel de déclarations d'intérêt le 30 septembre 2009;
- Achèvement de la conception en mai 2009;
- Lancement de la demande de propositions le 22 mai 2009;
- Clôture de la demande de propositions le 7 octobre 2009 (trois soumissionaires);

- Expected Construction Completion - Fall 2011

- Achèvement de la construction prévue à l'automne 2011.

Table / Tableau 1
Facilities Management / Gestion des installations
Work Done / Travail Accompli

City / Location	Date	Building / Édifice	Area / Location	Work Done / Travail Accompli
Bathurst	Dec / Déc. 2008	Courthouse / Palais de justice	Client Services / Services à la clientèle	Renovations to Client Services Area to improve efficiencies / Rénovation du guichet des services à la clientèle pour le rendre plus efficace
Miramichi	Jan / Janv. 2009	Courthouse / Palais de justice	Third floor / Troisième étage	New Judicial Supernumerary Office / Nouveau bureau pour les juges surnuméraires
Burton	Nov. 2008	Courthouse / Palais de justice	Main Floor / Rez-de-chaussée	New QB family court judicial chambers & steno office / Nouveaux bureaux pour les juges de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine et pour les sténographes
Fredericton	Aug / Août 2008	Courthouse / Palais de justice	Registrar Area / Réception	Security Improvements to reception area / Améliorations en matière de sécurité apportées à la réception
	Oct. 2008	Courthouse / Palais de justice	Basement / Sous-sol	Prisoner Sally Port and prisoner transfer route security improvements / Améliorations en matière de sécurité apportées à l'entrée des véhicules transportant les détenus et à la route de transfert de détenus
	Nov. 2008	Centennial Bldg / Édifice du Centenaire	Ground Floor / Rez-de-chaussée	Communications NB move to new location / Déménagement de Communications N.-B. dans de nouveaux locaux
	Dec / Déc. 2008	Courthouse / Palais de justice	Main entrance / Entrée principale	Main entrance security improvements & scanning / Améliorations en matière de sécurité apportées à l'entrée principale et installation d'un détecteur ionique
	Dec / Déc. 2008	Centennial Bldg / Édifice du Centenaire	Fourth & Gnd floors / Quatrième étage et rez-de-chaussée	Signage Revisions / Modifications apportées aux affiches
	Dec / Déc. 2008	Courthouse / Palais de justice	Second Floor / Deuxième étage	New Court of Appeal Supernumerary offices / Nouveaux bureaux pour les juges surnuméraires de la Cour d'appel

Expropriations Advisory Officer

The Expropriations Advisory Officer, pursuant to the *Expropriation Act*, reviews expropriation proposals and holds public hearings on disputes over proposed property expropriations. The function of the Expropriations Advisory Officer, as an independent advisor on the merits of expropriation proposals, has evolved as an effective, cost-efficient alternative to the previous Advisory Board. The Expropriations Advisory Officer has fulfilled this role on a contractual basis since 1989. A comparison of activities for 2007 and 2008 is shown in the following table:

Commissaire consultatif de l'expropriation

Conformément à la *Loi sur l'expropriation*, le commissaire consultatif de l'expropriation étudie les projets d'expropriation et tient des audiences publiques sur les contestations qui en découlent. La fonction de ce commissaire, qui est un conseiller indépendant évaluant les projets d'expropriation, s'est révélée une solution plus efficace et plus rentable que le conseil consultatif auparavant en place. Le commissaire exerce ses fonctions à contrat depuis 1989. Le tableau suivant compare les activités du commissaire en 2007 et 2008 :

Table / Tableau 1

Comparative Statistical Summary, Expropriations Advisory Officer by Calendar Year
Tableau statistique comparatif, Commissaire consultatif en matière d'expropriation, par année civile

Activities / Activités	2007	2008
Notices of intention to expropriate /Avis d'intention d'exproprier	50	13
Properties involved in proposed expropriations / Biens visés par des projets d'expropriation	400	216
Owners of property involved in proposed expropriations / Propriétaires visés par des projets d'expropriation	700	293
Expropriations by Order-in-Council, non-objection, or objection / Expropriations réalisées par décret en conseil sans opposition ou après retrait de l'opposition	10	0
Expropriations with hearings scheduled or limitation on objection period not yet expired / Expropriations pour lesquelles une audience est prévue ou dont les délais d'opposition ne sont pas encore expirés	2	4
Hearings / Audiences	2	2

Financial Services Branch

The Financial Services Branch provides advice and support to senior management, departmental managers, and staff. It maintains the operational accounting function by providing financial consulting, budgeting, monitoring, accounting services, and revenue and expenditure forecasting as well as various payment functions. Specific responsibilities include paying vendors, victims and beneficiaries, processing expense claims, receiving revenue, as well as maintaining accounting records of the Department's expenditure, revenue and trust accounts.

Specific support is provided to senior management through the preparation of Public Accounts, Main Estimates, Budget, and required Board of Management documentation. In addition the Branch provides business case analysis of the financial impact of major Departmental initiatives.

The Departmental Services Unit includes inventory management of office furniture and equipment, telephone systems and general services (i.e. vehicle policy, parking, etc.).

Highlights

- The Branch established a new structure of financial accountability and reporting in support of the Public Prosecution Service's new management structure.
- The I Expense Pilot Project was expanded to full implementation across the Department of Justice and Consumer Affairs and the Office of the Attorney General.
- With the assistance of the Information Management and Technology Branch, Financial Services led the development of a new accounting system for client assets and disbursements regarding the Office of the Public Trustee.
- A decentralized budget and financial accounting structure was established for Sheriff Services.
- The Branch led the Department's budget process in meeting established targets and in supporting major new program initiatives.

Direction des services financiers

La Direction des services financiers fournit des conseils et des services de soutien aux hauts fonctionnaires, aux gestionnaires et aux employés du Ministère et elle assume la responsabilité de la comptabilité sur le plan opérationnel en offrant des services de consultation financière, de budgétisation, de surveillance, de comptabilité, de prévision des recettes et des dépenses et de règlement de comptes divers. Elle est chargée de payer les fournisseurs, les victimes et les prestataires, de traiter les demandes de remboursement de dépenses, de percevoir les recettes et de garder à jour les livres comptables des dépenses, des recettes et des comptes en fiducie du ministère de la Justice.

La Direction fournit des services de soutien particulièrement à la haute direction pour la préparation des comptes publics, du budget principal, des prévisions budgétaires et des documents requis par le Conseil de gestion. De plus, la Direction se charge de l'analyse de rentabilisation des répercussions financières des grands projets du Ministère.

L'unité de la gestion des services ministériels comprend la gestion des stocks de meubles et de matériel de bureau, des systèmes téléphoniques et des services généraux (directives au sujet des véhicules, stationnement, etc.)

Faits marquants

- La Direction a établi une nouvelle structure de responsabilité et de déclaration financière qui tient compte de la restructuration récente de la gestion du Service des poursuites publiques;
- Le projet pilote i-Expense a été mis en œuvre dans l'ensemble du ministère de la Justice et de la Consommation et du Cabinet du procureur général;
- En collaboration avec la Direction de la technologie et de la gestion de l'information, la Direction des services financiers a dirigé l'élaboration d'un nouveau système de comptabilité des biens des clients et des débours relatifs au bureau du curateur public;
- Une structure budgétaire et de comptabilité financière décentralisée a été établie pour les Services des shérifs;
- La Direction a dirigé le processus budgétaire du Ministère pour ce qui est de l'atteinte des objectifs fixés et l'appui des initiatives d'envergure en matière de programmes.

Human Resource Services Branch

The Human Resource Services Branch provides leadership to two Departments including the Department of Justice and Consumer Affairs and the Office of the Attorney General on human resource planning, compensation and benefits administration, recruitment, classification, labor relations, training, performance management, change management, organizational development and human resource policy and program implementation.

Highlights:

- 35 separate competitions were held.
- Extensive labour relations work was completed including employee grievances, designation agreements, harassment investigations, and preparation for future collective bargaining.
- Preparations were completed for the creation of a new management structure for The Office of the Attorney General.
- Implementation of a network of employee supports for individuals impacted by budget reductions.
- Organizational development initiatives included managerial training, Insights team building sessions, and numerous H.R. Policy presentations.
- Coordination of emergency planning for potential flood and pandemic situations.

Information Management and Technology Branch

The Branch provides information management and technology services to the Department including management of infrastructure (office automation, e-mail, calendaring, electronic filing, and internet); customized applications; help desk support; project management; system development; and information planning. The main functional groups are as follows:

Direction du service des ressources humaines

La Direction du service des ressources humaines s'occupe de la planification des effectifs, de l'administration de la rémunération et des avantages sociaux, du recrutement, de la classification, des relations de travail, de la formation, de la gestion du rendement, de la gestion du changement, du développement organisationnel, ainsi que de la mise en œuvre de directives et de programmes liés aux ressources humaines pour le compte de deux organismes, soit le ministère de la Justice et de la Consommation et le Cabinet du procureur général.

Faits saillants :

- La Direction a tenu 35 concours;
- La Direction a accompli des travaux considérables en matière de relations de travail, notamment au chapitre des griefs d'employés, des ententes de désignation, des enquêtes relatives au harcèlement et de la préparation aux négociations collectives futures;
- Les préparatifs visant à établir une nouvelle structure de gestion pour le Cabinet du procureur général ont été achevés;
- Un réseau de soutien aux employés pour les personnes touchées par les réductions budgétaires a été mis sur pied;
- Parmi les initiatives de perfectionnement, la Direction a offert de la formation aux gestionnaires, des séances de formation Insights sur la constitution d'équipes et de nombreuses présentations sur les directives en matière de ressources humaines;
- La Direction a coordonné la planification des mesures d'urgence en cas d'inondation et de pandémie.

Direction de la technologie et de la gestion de l'information

La Direction fournit des services de gestion de l'information et de technologie au Ministère, notamment la gestion de l'infrastructure (bureautique, courrier électronique, agenda électronique, dossiers électroniques et l'Internet), les applications faites sur mesure, le service de dépannage, la gestion de projets, l'élaboration de systèmes et la planification de l'information. Quatre groupes principaux composent la Direction.

The Infrastructure Support Group:

- plans for and maintains a province wide infrastructure enabling electronic communication, file transfer and business system deployment;
- ensures information security requirements are met, including desktop and server virus protection;
- maintains and monitors province-wide WAN equipment for communication infrastructure;
- provides computer services, including hardware and software acquisitions, installations and upgrades for approximately 700 staff and 65 members of the Judiciary; also supported are New Brunswick Legal Aid Services Commission and New Brunswick Securities Commission;
- maintains a Help Desk service for technical support to staff during office hours;
- upgrades, sets-up and monitors province-wide equipment (such as computers, printers, scanners, etc.) as part of the computing infrastructure;
- keeps technology current through fulfillment of the four year computer refresh plan;
- provide technical advice to Departmental Management on technological issues;
- provide hardware life cycle management from purchasing thought to disposal.

The Applications Delivery group provides:

- software maintenance and support for existing business systems applications including enhancements for internet and client-server applications;

La Section du soutien d'infrastructure :

- assure l'entretien d'une infrastructure provinciale permettant la communication électronique, le transfert de fichiers et la mise en œuvre de systèmes administratifs;
- veille au respect des exigences relatives à la sécurité de l'information, notamment la protection antivirus des ordinateurs personnels et du serveur;
- pourvoit à l'entretien de l'équipement du réseau provincial pour l'infrastructure de communication et le suivi à cet égard;
- fournit des services informatiques, y compris l'acquisition, l'installation et la mise à niveau du matériel informatique et des logiciels pour environ 700 employés et 65 membres de la magistrature, en plus de soutenir la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick et la Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick;
- offre un service d'aide technique au personnel pendant les heures de bureau (service de dépannage);
- assure la mise à niveau, l'installation et le suivi du matériel (ordinateurs, imprimantes, numériseurs, etc.) qui fait partie de l'infrastructure informatique provinciale;
- met en œuvre le plan quadriennal de rajeunissement du parc d'ordinateurs afin de garder la technologie à jour;
- prodigue des conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;
- gère le cycle de vie du matériel, de l'acquisition à l'élimination.

Le groupe de la mise en œuvre des applications informatiques :

- effectue l'entretien des logiciels et services de soutien pour les applications existantes des systèmes administratifs, y compris les améliorations pour Internet et les applications client-serveur;

- development of custom applications, new business system application acquisitions, systems integration and technology evaluations on software acquisitions;
- database maintenance and support;
- technical advice to Departmental management on technological issues;
- advice on optimising the use of information management and information technology in service delivery;
- facilitation on implementation of technology, and business process change solutions for strategic initiatives;
- direction for business transformation projects;
- facilitation in strategic information planning and enterprise architecture;
- research of business requirements and best practices.

The Corporate Information group provides:

- a centralized records system for certain branches of the Department;
- assistance to managers and employees in the area of archival and records management;
- guidance on strategy and develops goals for the future automation for record and document management.

- veille à l'élaboration d'applications faites sur mesure, à l'acquisition de nouvelles applications de systèmes administratifs, à l'intégration des systèmes et aux évaluations technologiques en vue de l'acquisition de logiciels;
- assure l'entretien et le soutien des bases de données;
- offre des conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;
- prodigue des conseils sur la façon d'optimiser la gestion de l'information et l'utilisation de la technologie de l'information pour la prestation des services;
- facilite la mise en œuvre de la technologie et de solutions ayant trait aux processus opérationnels pour les initiatives stratégiques;
- donne des conseils pour les projets de transformation des activités;
- facilite la planification de l'information stratégique et l'architecture d'entreprise;
- fournit des services de recherche portant sur les besoins fonctionnels et les meilleures pratiques.

Le groupe de gestion de l'information ministérielle :

- s'occupe du système de dossiers centralisé à l'intention de certaines directions du Ministère;
- fournit des services de soutien pour les gestionnaires et les employés en matière de tenue des archives et de gestion des dossiers;
- guide l'élaboration de stratégies et assure l'établissement d'objectifs pour l'automatisation future de la gestion des dossiers et des documents.

Policy and Planning Branch

The Policy and Planning Branch provides advice and support services to the Department's overall corporate strategy, policies and direction.

The Branch is responsible for strategic and departmental planning, represents the Department on numerous federal, provincial, and territorial committees, plays an integral role in policy development and program design and reviews, and provides executive support to the Minister and Deputy Minister.

Highlights:

Policy and Planning was involved in a number of major projects in the 2008-2009 fiscal year. Among these, the Branch:

- Coordinated the review of submissions to the Policy and Priorities Committee.
- Provided legislative coordination services for the Department.
- Coordinated the preparation of briefing materials.
- Provided policy support for the development of amendments to the *Pension Benefits Act* and regulations.
- Provided support to the Office of the Attorney General with respect to litigation arising from the Judicial Remuneration Commission process and coordinated the establishment of the 2008 Judicial Remuneration Commission.
- Coordinated the Government submissions to the 2008 Judicial Remuneration Commission.
- Provided logistical and research support to Access to Family Justice Task Force.

Direction de la politique et de la planification

La Direction de la politique et de la planification fournit des conseils et des services de soutien relativement à la stratégie, aux politiques et à l'orientation de l'ensemble du ministère de la Justice et de la Consommation.

La Direction est responsable de la planification stratégique et ministérielle. Des membres de son personnel représentent le Ministère au sein de nombreux comités regroupant des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et territoriaux. Elle joue un rôle clé dans l'élaboration des politiques, ainsi que dans la conception et l'évaluation de programmes. Elle offre aussi des services de soutien administratif au ministre et au sous-ministre.

Faits marquants :

La Direction de la politique et de la planification a participé à plusieurs initiatives importantes au cours de l'exercice financier 2008-2009, dont les suivantes :

- Elle a coordonné l'examen de toutes les présentations du Ministère au Comité des politiques et des priorités du Cabinet.
- Elle a assuré la coordination des travaux législatifs du Ministère.
- Elle a coordonné la préparation des documents d'information.
- Elle a fourni des services de soutien stratégique concernant l'élaboration des modifications à la *Loi sur les prestations de pension* et à ses règlements.
- Elle a fourni des services de soutien au Cabinet du procureur général pour les litiges liés à la Commission sur la rémunération des juges et la coordination du processus de l'établissement de la Commission sur la rémunération des juges 2008.
- Elle a coordonné la soumission du gouvernement à la Commission sur la rémunération des juges 2008.
- Elle a assuré la logistique et fourni des services de soutien pour la tenue d'un examen indépendant de l'aide juridique et la mise sur pied en février 2008 du Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale, qui a été chargé de réviser les services judiciaires en droit de la famille.

- Reviewed for Ministerial approval over 15 rules under the *Securities Act* for further harmonization of Passport System.

- Participated on the Steering Committee for the Domestic Violence Court pilot project.

- Participated on the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues;

- Coordinated the Department's federal, provincial and territorial activities, and represented the Department on a number of federal, provincial and territorial committees and working groups, including: Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice and several of its subcommittees; Permanent Working Group on Legal Aid; Liaison Officers' Committee of the Canadian Centre for Justice Statistics; the Working Group on Access to Justice in Both Official Languages.

- Provided support to processing of applications for appointment to the Provincial Court and the assessment of applicants.

- Coordinated departmental responses and reviews to national reports for the Canadian Centre for Justice Statistics.

- Coordinated departmental responses to requests for information regarding various international agreements, conventions and protocols.

- Coordinated responses to requests under the *Right to Information Act*.

- Ella a examiné, en vue de leur approbation par le ministre, 15 règles en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour l'avancement du régime de passeport pancanadien.

- Elle a siégé au comité directeur sur l'établissement du tribunal chargé des causes de violence conjugale.

- Elle a siégé au comité interministériel sur les questions autochtones.

- Elle a coordonné la participation du Ministère aux activités incluant les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, en plus de représenter le Ministère au sein de nombreux comités et groupes de travail composés de ces mêmes ordres de gouvernement, dont le Comité de coordination des hauts fonctionnaires sur le droit de la famille et plusieurs de ses sous-comité, le Groupe de travail permanent sur l'aide juridique, le Comité des agents de liaison du Centre canadien de la statistique juridique, le Groupe de travail sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

- Elle a fourni des services de soutien en ce qui concerne la gestion des candidatures aux postes de juges à la Cour provinciale, ainsi que l'examen et l'évaluation de ces candidatures.

- Elle a coordonné l'examen, par le Ministère, de divers rapports nationaux pour le Centre canadien de la statistique juridique, ainsi que la réponse de ce dernier aux rapports.

- Elle a coordonné la réponse du Ministère aux demandes de renseignements à l'égard d'accords, de conventions et de protocoles internationaux.

- Elle a coordonné les réponses aux demandes de renseignements présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

Communications Branch

The role of the communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services. The Branch is responsible for public communication and education/awareness programs, as well as providing strategic communication planning and advice to the minister and senior managers of communication issues, writing news releases, speeches, and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly, and managing the Department's web page.

The Branch prepares news releases, advertisements, speaking notes and briefing notes for the Department and coordinates publication of the Department's annual report. The Branch also coordinates departmental news conferences and events.

The Communications Director, acting as spokesperson for the Department, responds to inquiries from the media and the public in regard to departmental services, programs, policies and decisions.

Direction des communications

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère. La Direction est responsable des communications publiques ainsi que des programmes d'information et de sensibilisation; son personnel fournit des services de planification stratégique et conseille le ministre et les hauts fonctionnaires en matière de communications, rédige des communiqués et des discours, fournit des services de soutien au ministre et coordonne les activités liées à l'Assemblée législative. La Direction veille également à la gestion du site Web du Ministère.

La Direction prépare des communiqués, des annonces, des notes d'allocution et des notes de synthèse pour le Ministère et coordonne la publication du rapport annuel du Ministère. Elle assure également la coordination des événements et des conférences de presse du Ministère.

Le directeur des communications, à titre de porte-parole du Ministère, répond aux demandes de renseignements des médias et du public relativement aux services, programmes, politiques et décisions du Ministère.

Appendices
Annexes

I. Statutes under the jurisdiction of the Minister of Justice and Consumer Affairs and administered by the Department of Justice and Consumer Affairs (May 31, 2009)

Auctioneers Licence

Collection Agencies
Commissioners for Taking Affidavits
Consumer Product Warranty and Liability
Co-operative Associations
**Cost of Credit Disclosure (chapter C-28)
*Cost of Credit Disclosure (chapter C-28.3)
Court Reporters
Court Security
Credit Unions
Creditors Relief

Direct Sellers

Family Services (Part VII)
Federal Courts Jurisdiction
*Franchises

Gift Cards

Innkeepers
Insurance

Jury

Landlord and Tenant
Legal Aid

Loan and Trust Companies

*Nursing Homes Pension Plans

Pension Benefits
Pre-arranged Funeral Services
Premium Tax
Probate Court
Provincial Court

Real Estate Agents
Recording of Evidence by Sound Recording Machine

*Securities Transfer
Sheriffs
Small Claims
*Special Insurance Companies
Support Enforcement

I. Lois relevant de la compétence du ministre de la Justice et de la Consommation et mises en application par le ministère de la Justice et de la Consommation (le 31 mai 2009)

Agences de recouvrement
Agents immobiliers
Aide juridique
Arrangements préalables de services de pompes funèbres
Associations coopératives
Assurances
Aubergistes

Caisses populaires
Cartes-cadeaux
Commissaires à la prestation des serments
*Communication du coût du crédit (Chapitre C-28.3)
*Compagnies d'assurance spéciale
Compagnies de prêt et de fiducie
Compétence des tribunaux fédéraux
Cour des successions
Cour provinciale

Démarchage
Désintéressement des créanciers
**Divulgation du coût du crédit (Chapitre C-28)

Enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore
Exécution des ordonnances de soutien

Fiduciaires
*Franchises

Jurés

Licences d'encanteurs

Petites créances
Prestations de pension
Propriétaires et locataires

*Régimes de pension du personnel des foyers de soins
Responsabilité et garanties relatives aux produits de consommation

Sécurité dans les tribunaux
Services à la famille (Partie VII)
Shérifs
Sténographes judiciaires

Trustees	Taxe sur les primes d'assurance *Transfert des valeurs mobilières

*subject to proclamation
**subject to repeal by the Cost of Credit Disclosure Act, Chapter C-28.3

*doit faire l'objet d'une proclamation
**sera abrogée par la Loi sur la communication du coût du crédit, Chapitre C-28.3

STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS AND ADMINISTERED BY A BOARD, COMMISSION, AGENCY OR OTHER BODY / LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION ET MISES EN APPLICATION PAR UNE COMMISSION, UN CONSEIL OU AUTRE ORGANISME

Statute / Loi	Administering body / Organisme
Public Trustee Curateur public	Office of the Public Trustee Bureau du Curateur public
Securities Valeurs mobilières	New Brunswick Securities Commission Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Revenues for the year ended 31 March 2009
Provenance des recettes au compte ordinaire, à but spécial et agence à opération spécial pour l'exercice terminé le 31 mars 2009

Ordinary Revenue / Recettes au compte ordinaire	$ Value Valeur $
Other Taxes / Autres taxes	
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	**$ 39,234,933**
Return on Investment / Rendement du capital investi	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	5,722
Foreign Exchange / Opérations de change	5
Total Return on Investment / Rendement du capital investi	**$ 5,727**
Licences and Permits / Licences et permis	
Credit Unions and Co-operatives - Incorporation Fees /	175
Caisses populaires et coopératives - droits de constitution	
Pre-Arranged Funeral Services Act - Licenses /	14,600
Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres - permis	
Auctioneer Licenses / Licences d'encanteurs	5,400
Collection Agencies Act - Licenses / Loi sur les agences de recouvrement - licences	127,325
Commissioner of Oaths - Fees / Commissaires aux serments - droits	30,594
Cost of Credit Disclosure Act - Fees / Loi sur la divulgation du coût du crédit - droits	64,990
Direct Sellers Act - Licenses / Loi sur le démarchage - permis	27,255
Real Estate Agents and Salesmen - Licenses / Agents et vendeurs d'immeubles - licences	95,257
Insurance Agents - Licenses - Life / Agents d'assurance-vie - licences	168,069
Insurance Agents - Licenses - Other than Life / Autres agents d'assurance - licences	377,532
Trust - Annual Filing Fees / Fiducie - droits de dépôts annuels	144,700
Credit Unions - Assessment / Caisses populaires - évaluation	221,719
Pensions / Pensions	231,709
Total Licenses and Permits / Total des licences et permis	**$ 1,509,325**
Sale of Goods and Services / Ventes de biens et services	
Court Services Processing Fees	9,452
Certified Copies of documents - Fees / Copies conformes de documents - frais	12,252
Insurance Companies - Insurance Act Costs /	876,765
Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la Loi sur les assurances	
Divorce Court - Fees / Cour des divorces - frais	196,567
Probate Court - Fees / Cour des successions - frais	979,655
Court Transcripts - Fees / Transcription de la cour - frais	117,680
Appeal Court - Fees / Cour d'appel - droits	9,970
Sheriffs - Fees / Shérifs - droits	114,753
Court of QB - Filing Fees / Cour du Banc de La Reine - droits de greffe	602,302
Small Claims - Fees / Petites créance - frais	180,311
Office of the Public Trustee / Bureau du curateur public	9,594
Office of Support Enforcement Fee / Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien – honoraires	23651.78
Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et services	**$ 3,132,953**

Fines and Penalties / Amendes et intérêts de pénalisation		
Provincial Courts - Fines - Criminal Code /		
Cour provinciales - Amendes - code criminel		1,551,382
Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes /		
Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux		546,734
Court of Queen's Bench Fines/ Cour du Banc de La Reine - amendes		9,757
Contravention Act - Fines / Amendes relatives à la Loi sur les contraventions		1,964
Bail Forfeitures / Cautionnements confisqués		1,850
Proceed fo Crimes / Produits de la criminalité		0
Total Fines and Penalties / Total des amendes et des peines pécuniaires	**$**	**2,111,687**
Miscellaneous / Recettes diverses		
Government Assigned Vehicles - Recoveries / Véhicules du gouvernement - recouvrements		4,621
Prior Years Expenditure Recoveries / Recouvrements des dépenses des années antérieures		59,803
NSF Cheque Charges / Frais pour chèque sans provision		650
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses		40,856
Total Miscellaneous / Total des recettes diverses	**$**	**105,930**
Conditional Grants - Canada / Subventions conditionnelles - Canada		
Federal Court / Cour fédérale		0
Criminal Legal Aid / Aide juridique criminelle		2,452,811
Official languages Policy Implementation / Mise en oeuvre de la politique sur les lanques officielles		0
Other Conditional Grants / Autres subventions conditionnelles		0
Total Conditional Grants - Canada / Total des subventions conditionnelles - Canada	**$**	**2,452,811**
Total Ordinary Revenue / Recettes totales au compte ordinaire	**$**	**48,553,366**
Special Purpose Revenue **Recettes au compte à but spécial**	**$ Value** **Valeur $**	
Recoveries / Recouvrements		
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses		449,017
Total Special Purpose Revenue / Recettes au Compte à but spécial	**$**	**449,017**
Total Departmental Revenue **Recettes totales du ministère**	**$ Value** **Valeur $**	
Total Departmental Revenue / Recettes totales du ministère	**$**	**9,002,383**

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. /
Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures for the year ended 31 March 2009 /

Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial pour l'exercice terminé le 31 mars 2009

Ordinary Expenditures / Dépenses ordinaires	Total Expenditure / Dépenses totales	Administration & Planning / Administration et planification	Court Services / Services aux tribunaux	Justice Services / Services à la justice	Legal Aid Aide juridique
Personnel Services / Dépenses liées au personnel					
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	$ 23,259,543	$ 2,755,385	$18,489,850	$2,014,308	
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	$ 1,727,997	$ 133,127	$ 1,490,098	$ 104,772	
Employer's Group Benefit Costs / Coût des prestations collectives versées par l'employeur	$ 858,797	$ 104,543	$ 682,966	$ 71,289	
Other Employer Costs / Autres dépenses de l'employeur	$ 93,654	$ 22,615	$ 42,138	$ 28,902	
Workers' Compensation Board payments / Cotisations à la Commission des accidents du travail	$ 83,524	$ -	$ 83,524	$ -	
Total Personnel Services / Total des services du personnel	**$ 26,023,516**	**$ 3,015,670**	**$20,788,575**	**$2,219,271**	**$ -**
Other Services / Autres services					
Advertising / Publicité	$ 36,940	$ 4,940	$ 26,796	$ 5,204	
Business Development, Marketing and Promotion Services / Services de développement des entreprises, de commercialisation et de promotion	$ 80	$ 80	$ -	$ -	$ -
Information Technology, Management and Network Services /Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	$ 748,513	$ 623,626	$ 122,419	$ 2,468	$ -
Fees & Commissions / Droits et commissions	$ 768,570	$ -	$ 767,768	$ 802	$ -
Freight, Express / Fret, messageries	$ 12,567	$ 2,633	$ 9,872	$ 63	$ -
Utilities and Real Property Taxes / Impôts fonciers et services publics	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Laundry Service / Services de blanchissage	$ 5,282	$ -	$ 5,282	$ -	$ -
Travel expenses - Minister / Frais de déplacement - Ministre	$ 20,327	$ 20,327	$ -	$ -	$ -
Members' Expenses / Frais de déplacement - Députés	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -

Catering Services / Services de restauration	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Other Services / Autres services	$ 97,606	$ 33,488	$ 48,379	$ 15,739	$ -
Building Services / Services liés aux immeubles	$ 29,040	$ 212	$ 28,427	$ 401	$ -
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	$ 61,032	$ -	$ 55,467	$ 5,565	$ -
Inspection Service / Services d'inspection	$ 596	$ -	$ 596	$ -	$ -
Transportation & Storage Charges / Frais de transport et d'entreposage	$ 152,406	$ -	$ 1,797	$ 150,609	$ -
Postage / Frais de poste	$ 136,175	$ 1,160	$ 131,611	$ 3,405	$ -
Other Worker Services / Autres resources humaines	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Construction Fees / Frais de construction	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	$ 57,046	$ 16,998	$ 30,186	$ 9,862	$ -
Rentals / Locations	$ 1,050,773	$ 76,488	$ 959,657	$ 14,627	$ -
Repair Services / Services de réparation	$ 24,361	$ 718	$ 22,651	$ 993	$ -
Professional Services / Services professionnels	$ 2,733,512	$ 143,706	$ 2,122,959	$ 466,847	$ -
Telephones Services / Services de téléphones	$ 568,454	$ 91,147	$ 445,974	$ 31,332	$ -
Travel Expenses / Frais de déplacement	$ 758,058	$ 128,899	$ 573,357	$ 55,803	$ -
Total Other Services / Total des autres services	**$ 7,261,338**	**$ 1,144,422**	**$ 5,353,197**	**$ 763,720**	**$ -**
Materials and Supplies / Matériel et fournitures					
Subscriptions / Abonnements	$ 256,758	$ 4,433	$ 245,021	$ 7,304	$ -
Clothing / Vêtements	$ 127,490	$ -	$ 127,490	$ -	$ -
Educational and Teaching Materials / Matériel didactique et pédagogique	$ 584	$ 184	$ 400	$ -	$ -
Food / Nourriture	$ 16,843	$ 2,199	$ 12,989	$ 1,655	$ -
Household and Cleaning Supplies / Fournitures de ménage et produits de nettoyage	$ 112	$ -	$ 112	$ -	$ -
Vehicles, Machinery and Equipment Supplies and Parts Fournitures et pièces de véhicules, de matériel et d'outillage	$ 1,282	$ -	$ 1,282	$ -	$ -
Medical,Surgigal and Laboratory Supplies / Fournitures médicales, chirurgicales et de laboratoire	$ 15,306	$ 11,743	$ 3,313	$ 250	$ -
Other Supplies / Autres fournitures	$ 30,141	$ 8,444	$ 19,716	$ 1,981	$ -
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie,fournitures de bureau et formules	$ 214,286	$ 23,055	$ 171,309	$ 19,922	$ -

Computer Supplies / Fournitures pour ordinateurs	$ 6,137	$ 391	$ 5,313	$ 433	$ -
Structural Supplies / Matériaux de construction	$ 887	$ -	$ 887	$ -	$ -
Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures	**$ 669,826**	**$ 50,448**	**$ 587,833**	**$ 31,545**	**$ -**
Property and Equipment / Biens et matériel					
Office Furniture / Meubles de bureau	$ 351,463	$ 21,704	$ 272,880	$ 56,879	$ -
Data Processing Equipment / Matériel informatique	$ 598,999	$ 546,184	$ 36,712	$ 16,103	$ -
Other Property and Equipment / Autres biens et matériel	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel	**$ 950,462**	**$ 567,888**	**$ 309,592**	**$ 72,982**	**$ -**
Contributions, Grants and Subsidies /Contributions et subventions					
Grants to Non-Profit Organizations / Subventions à des organismes sans but lucratif	$ 7,415,936	$ 31,218	$ 22,718	$ -	$ 7,362,000
Other Grants / Autres subventions	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Total Contributions, Grants and Subsidies / Total des contributions et des subventions	**$ 7,415,936**	**$ 31,218**	**$ 22,718**	**$ -**	**$ 7,362,000**
Debt & Other Charges / Service de la dette et autres frais					
Refund of Previous Years' Revenues / Remboursement des recettes des années antérieures	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Other Debt Charges / Autres frais relatifs à la dette	$ 25	$ -	$ 25	$ -	$ -
Other / Autres frais	$ (1,433)	$ (101)	$ (1,332)	$ -	$ -
Interest / Intérêts	$ -	$ -	$ -	$ -	$ -
Damage Claims / Réclamations pour dommages	$ 24,734	$ -	$ 20,000	$ 4,734	$ -
Total Debt and Other Charges / Total du service de la dette et autres frais	**$ 23,326**	**$ (101)**	**$ 18,693**	**$ 4,734**	**$ -**
Chargeback Recoveries / Contre-recouvrements					
Chargeback recoveries / Contre-recouvrements	$ (1,308,934)	$ 461,358)	$ (831,621)	$ (15,955)	$ -
Total Chargeback Recoveries Total des contre-recouvrements	**$ (1,308,934)**	**$ (461,358)**	**$ (831,621)**	**$ (15,955)**	**$ -**
Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires	**$ 41,035,471**	**$ 4,348,187**	**$26,248,988**	**$3,076,296**	**$ 7,362,000**

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding /
Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures for the year ended 31 March 2009 /
Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial pour l'exercice terminé le 31 mars 2009

Description of Items / Description des postes budgétaires	$ Special Purpose Fund / Fonds à but spécial
Personal Services / Frais liés au personnel	
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	$ 176,363
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	$ -
Employer's Group Benefit Costs / Coûts des prestations collectives versées par l'employeur	$ 1,643
Total Personnel Services / Total des services du personnel	**$ 178,007**
Other Services / Autres services	
Advertising / Publicité	$ -
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	$ 51,632
Fees & Commissions / Droits et commissions	$ -
Freight, Express / Fret, messageries	$ -
Other Services / Autres services	$ 37,725
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	$ 13,783
Inspection Service / Services d'inspection	$ -
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	$ 13,115
Rentals / Locations	$ -
Professional Services / Services professionnels	$ 145,810
Travel Expenses / Frais de déplacement	$ 8,685
Total Other Services / Total des autres services	**$ 270,750**
Materials and Supplies / Matériel et fournitures	
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie fournitures de bureau et formules	$ 260
Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures	**$ 260**
Property and Equipment / Biens et matériel	
Office Furniture / Meubles de bureau	$ -
Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel	**$ -**
Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires	**$ 449,017**

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding /
Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

III. Explanation of Variance Fiscal Year 2008-2009

Explication des écarts pour l'exercice 2008-2009

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Expenditure / Dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

Program / Programme	Original Budget / Budget initial	Appropriation Transfers / Transferts de crédits	Authorized Expenditure Level / Niveau de dépenses autorisées	Actual Expended / Dépenses réelles	Variance (Over) Under / Écart (Plus) Moins
Administration / Administration	4,508.3	31.6	4,539.9	4,348.2	191.8
Court Services / Services aux tribunaux	24,414.0	310.3	24,724.3	26,249.0	(1,524.7)
Justice Services / Services à la justice	3,895.1	23.1	3,918.2	3,076.3	841.9
Legal Aid / Aide juridique	7,200.0	-	7,200.0	7,362.0	(162.0)
Total	**40,017.4**	**365.1**	**40,382.5**	**41,035.5**	**(653.0)**
Special Purpose Fund / Fonds à but spécial					
Child Centered Family Justice Fund / Fonds pour la justice familiale centrée sur l'enfant	449.0		449.0	449.0	(0.0)
Total	**$ 449**	**$ -**	**$ 449**	**$ 449**	**$ (0)**

Variances for program (over) under $ 100,000 / Écarts (de plus) de moins de 100 000 $:

- Administrative Services had a surplus mainly due the vacation accrual adjustments from OHR for the department. / Les Services administratifs ont affiché un excédent principalement en raison des rajustements pour crédits de congé annuel du BRH pour le Ministère.
- Court Services was granted a supplementary estimate of $1,335,000 to cover expenditures associated with the appointment of three new Federal Family Court Judges, expansions to the Moncton and Caraquet Provincial Courts, staffing pressures and Juror fees in the courts, and Sheriff Services costs. The remaining deficit was driven by judicial remuneration. / On a accordé un budget supplémentaire des dépenses de 1 335 000 $ aux Services aux tribunaux afin de couvrir les dépenses relatives à la nomination de trois nouveaux juges au tribunal fédéral de la famille, aux travaux d'agrandissement des installations de la Cour provinciale à Moncton et à Caraquet, aux pressions en matière de personnel, aux indemnités de jurés ainsi qu'aux coûts liés aux Services des shérifs. Le déficit restant était attribuable à la rémunération des juges.
- Justice Services had a surplus generated by vacant positions and low Legal Services expenditures in the Insurance Branch. / Les Services à la justice ont enregistré un excédent généré par des postes vacants et les dépenses peu élevées au chapitre des services juridiques engagées par la Direction des assurances.
- The New Brunswick Legal Aid Services Commission had a deficit of $162,000. It is due to a higher than anticipated demand for Legal Aid services in New Brunswick in 2008-09. / La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a accusé un déficit de 162 000 $ en raison d'une demande de services d'aide juridique plus élevée que prévue dans la province en 2008-2009.
- Indiviual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Les sous-totaux et les totaux peuvent être différents des éléments de chaque rangée, car ils ont été arrondis.

III. Explanation of Variance Fiscal Year 2008-2009

Explication des écarts pour l'exercice 2008-2009

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Revenue /

Recettes aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

Variances for over / (under) $100,000 / Écarts de plus (de moins) de 100 000 $

Account / Compte	Original Budget / Budget initial	Actual Revenue / Recettes réelles	Variance Over (Under) / Écart Plus (Moins)
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	$38,300,000	$39,234,933	$ 934,933
Higher premium taxes received in 2008-2009 are due to an increase in the combination of number of policies sold and/or a greater value of policies written. / L'augmentation de l'impôt perçu sur les primes d'assurance en 2008-2009 s'explique par la hausse du nombre de polices vendues ou de leur valeur.			
Credit Unions - Assessment / Caisses populaires – évaluation	350,000	221,719	$ 128,281
Credit Union assessment costs are based on actual expenditures. / Les coûts d'évaluation de la qualité des caisses populaires sont fondés sur des dépenses réelles.			
Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la *Loi sur les assurances*	1,645,000	876,765	$ (768,235)
Recovery of Insurance Act Costs is based on actual expenditures. Actual operating costs for the Insurance Branch were more than originally budgeted. Le recouvrement des coûts d'application de la *Loi sur les assurances* est fondé sur les dépenses réelles. Les coûts réels de fonctionnement de la Direction des assurances ont été plus élevés que prévus.			
Probate Court - Fees / Cour des successions - frais	775,000	979,655	$ 204,655
Probate court fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les frais liés à la Cour des successions varient d'une année à l'autre, et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Court of Queen's Bench Filing Fees Cour du Banc de la Reine - droits de greffe	700,000	602,302	$ (97,698)
Filing Fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les droits de dépôts varient d'une année à l'autre, et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Provincial Courts - Fines - Criminal Code Cours provinciales - amendes - code criminel	1,000,000	1,551,382	$ 551,382
Provincial court fines vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les frais liés à la Cour des successions varient d'une année à l'autre, et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes / Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux	200,000	546,734	$ 346,734
Provincial court fines vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les frais liés à la Cour des successions varient d'une année à l'autre, et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			

IV. Official Languages Report

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services in the public's official language of choice, as well as to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

During the 2008-2009 fiscal year, the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick forwarded 1 complaint with respect to services offered by the Department of Justice and Consumer Affairs. Following is a summary of the complaint received and the corrective measures taken to resolve it.

A complaint was received from an individual who indicated a preference for a small claims hearing in one of the official languages, however they were scheduled before an adjudicator who was not fluent in the chosen language. All adjudicators and administrative staff were reminded of their obligations under the Language of Service Policy and the *Official Languages Act*.

Beginning in April of 2008, the Department began conducting ad hoc verification checks to ensure our employees were making an active offer of service in both official languages when dealing with the public. From the checks completed, approximately 90% of the offices were making an active offer of service. Also, if they were not meeting the requirements, the Branch manager was advised of the situation and the employees were reminded of their obligations under the Language of Service Policy.

The Department also continues to promote and support second language training and maintenance for employees. In 2008-2009, we had 6 employees involved in language training. One was in private training and five were enrolled in Basic, Language Improvement, or Maintenance classes.

IV. Rapport sur les langues officielles

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'engage à offrir activement et à fournir à la population des services de qualité dans la langue officielle choisie par celle-ci et à encourager une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein de la fonction publique.

Au cours de l'exercice 2008-2009, le Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick a fait suivre une plainte concernant les services du ministère de la Justice et de la Consommation. Voici un résumé de la plainte et des mesures correctives qui ont été prises.

Une personne s'est plainte, car son cas a été confié à un adjudicateur qui n'était pas en mesure de s'exprimer couramment dans la langue qu'elle avait choisie pour une audience de la Cour des petites créances. Le Ministère a rappelé à tous les adjudicateurs et aux employés de soutien administratif leurs obligations en vertu de la Politique sur la langue de service et de la *Loi sur les langues officielles*.

Depuis avril 2008, le Ministère effectue des vérifications aléatoires pour s'assurer que ses employés font une offre active de service dans les deux langues officielles lorsqu'ils font affaire avec le public. Les vérifications ont révélé que les employés d'environ 90 % des bureaux faisaient une offre active de service dans les deux langues. Dans les cas où les employés ne respectaient pas les exigences, le directeur a été mis au courant de la situation et on a rappelé aux employés leurs obligations en vertu de la Politique sur la langue de service.

Le Ministère continue de promouvoir et de soutenir la formation en langue seconde de ses employés. En 2008-2009, six employés ont pris part à une formation linguistique, soit une personne qui était inscrite à un établissement de formation privé et cinq qui suivaient des cours de base, de perfectionnement linguistique et de maintien des connaissances linguistiques.

V. Co-Operatives - Annual Report

Justice and Consumer Affairs Co-operatives

2008 Annual Report

V. Rapport annuel - Coopérative

Justice et Consommation Coopératives

Rapport annuel 2008

The Honourable Bernard LeBlanc
Minister of Justice and Consumer Affairs

Dear Minister Murphy:

I am pleased to present in the following paragraphs, the 2008 Annual Report of New Brunswick Co-operative Associations.

The number of co-operatives, in New Brunswick, totaled 224 as of December 31, 2008. One hundred and fifteen co-operatives sent in their annual return to the Department. Co-operatives that do not file will eventually be dissolved.

In 2008, three new co-operatives were incorporated in the service sector.

Reporting co-operatives, in 2008, had a total of 72,669 members and 2,191 employees. The financial statements received indicated total sales of $463,332,172, and total assets of $196,515,307. Summary figures per category of co-operatives are presented in the attached table. Due to a decline in the Forestry sector, we have combined the figures for the Forestry category and the Agricultural category.

Sincerely,

Robert Penney, CA
Inspector of Co-operative Associations

Monsieur Bernard LeBlanc
Ministre de la Justice et de la Consommation

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de vous présenter dans les paragraphes ci-dessous le rapport annuel des associations coopératives du Nouveau-Brunswick de 2008.

En date du 31 décembre 2008, le Nouveau-Brunswick comptait 224 coopératives. De ce nombre, 115 ont soumis une déclaration annuelle au Ministère. Les coopératives n'ayant pas présenté de déclaration annuelle seront dissoutes.

Les coopératives déclarantes réunissaient 72 669 membres et 2 191 employés. Selon les états financiers reçus, leur revenu total s'élevait à 463 332 172 $, et leur actif total, à 196 515 307 $.

Vous trouverez ci-joint un tableau sommaire établi en fonction des catégories de coopératives. En 2008, trois nouvelles coopératives se sont ajoutées au secteur des services. Par ailleurs, en raison d'un déclin dans le secteur forestier, les chiffres concernant celui-ci ont été intégrés à ceux du secteur de l'agriculture.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, mes salutations distinguées.

Robert Penney, CA
Inspecteur des associations coopératives

Table I / Tableau I
New Brunswick Co-operatives / Coopératives du Nouveau-Brunswick
2008 Summary Figures / Données sommaires de 2008

Category/ Catégorie	Reporting/ coopératives déclarantes	Total assets/ actif total ($)	Total revenue / revenu total ($)	Members equity to assets / ratio avoir des membres/actif	Employees/ employés	Members/ membres
Agriculture-Forestry[1] / Agriculture-Forestierie [1]	20	32,021,020	80,641,457	78 %	308	1,771
Fishery/ Pêche	8	34,033,401	49,569,410	52%	717	929
Consumer/ Consommation	19	73,735,000	255,844,944	52%	1,009	56,636
Housing/ Habitation	24	39,496,911	8,023,243	3%	14	903
Services	36	15,994,192	65,535,082	26%	91	12,335
Worker/ Travailleurs	8	1,234,783	3,718,036	55%	52	95
TOTAL	**115**	**196,515,307**	**463,332,172**	**NA**	**2,191**	**72,669**

(1) Agriculture and Forestry co-operatives have been combined for 2008. Due to the diminishing size of the Forestry segment, it is not necessary for it to be reported individually.